

KARLS-UNIVERSITÄT IN PRAG
FAKULTÄT FÜR SOZIALWISSENSCHAFTEN

Institut für internationale Studien

Lehrstuhl für deutsche und österreichische Studien

Jana Bláhová

**Christa Wolf und ihr Buch „Was bleibt“ als
der Beginn des deutsch-deutschen
Literaturstreits und seine Resonanz in
ausgewählten tschechischen Medien.**

Bachelorarbeit

Prag 2012

Autor: **Jana Bláhová**

Arbeitsleiter: **PhDr. Monika Březinová**

Opponent der Arbeit:

Termin der Verteidigung: **2012**

Bewertung:

Bibliographische Aufzeichnung

Bláhová, Jana. „Christa Wolf und ihr Buch ‚Was bleibt‘ als der Beginn des deutsch-deutschen Literaturstreits und seine Resonanz in ausgewählten tschechischen Medien.“ (Bachelorarbeit, Karls-Universität in Prag, 2012).

Abstract

Die vorliegende Bachelorarbeit „Christa Wolf und ihr Buch ‚Was bleibt‘ als der Beginn des deutsch-deutschen Literaturstreits und seine Resonanz in ausgewählten tschechischen Medien“ beschreibt die Rezeption der Erzählung Christa Wolfs *Was bleibt* mit dem Schwerpunkt auf den gesellschaftspolitischen Kontext der Zeit ihrer Veröffentlichung und die unmittelbar folgende Entstehung des Deutsch-deutschen Literaturstreits. Vorgestellt werden die Gründe, die den Literaturstreit ausgelöst haben, sowie seinen Verlauf und seine Hauptakteure, die die Kontroverse begonnen haben. Gefragt wird nach der Bedeutung dieser literarischen Debatte, sowie nach der Rolle der Christa Wolf und ihrer Erzählung *Was bleibt* bei dieser Auseinandersetzung.

Die ersten zwei Kapitel der Arbeit dienen als Einführung in den Deutsch-deutschen Literaturstreit, wobei das erste vom Leben und vom gesellschaftlich-politischen Engagement der Autorin handelt. Das zweite Kapitel beschäftigt sich mit der Novelle *Was bleibt* und der Einfassung in den zeitlichen Kontext und in die politische Situation. Der Hauptteil der Arbeit widmet sich der Reaktion auf die Veröffentlichung der Erzählung *Was bleibt*, der Entstehung und dem Verlauf des Deutsch-deutschen Literaturstreits. Untersucht wird die Kritik der westdeutschen Feuilletonisten, welche die literarische Debatte gestartet haben. Schließlich wird im letzten Kapitel die Resonanz des Literaturstreits in den ausgewählten tschechischen literarischen Zeitungen und Zeitschriften beschrieben.

Abstract

Aim of the thesis „Christa Wolf and her work „What Remains“ as a start of German-German literature dispute and its resonance in the chosen Czech media“ is to describe reception of the book "Was bleibt" from Christa Wolf accenting the socio-political context at the time of its publication and the immediate origination of the literature dispute between East and West Germany. Thesis discusses the grounds which led to begin of the dispute, as well as the process of the dispute and its main actors. Moreover, importance of the dispute and role of Christa Wolf and her work „Was bleibt“ is sought. The first two chapters serve as an introduction to the literature dispute, where the first one concentrates more on the life and both social and political engagement of Christa Wolf, and the second one deals with her fundamental work „Was bleibt“ and its context in the political situation at that time. The main part of the thesis discusses public responses to publication of the “Was bleibt”, the origin and the process of the German-German literature dispute. Critiques of West German feuilletonists, which started the literature dispute, are investigated in this part of the thesis too. The last chapter then addresses resonance of the dispute in selected Czech literary papers and magazines.

Schlüsselwörter

Christa Wolf, der Deutsch-deutsche Literaturstreit, die Erzählung “Was bleibt”, die Debatte über den Stellenwert der bundesdeutschen Literatur nach der Wende, DDR-Literatur.

Keywords

Christa Wolf, German-German literature dispute, novel “Was bleibt”, the debate about position of German literature after the iron curtain fall, GDR-literature.

Arbeitsumfang: 74 562 Zeichen

Erklärung

1. Ich erkläre, dass ich diese Arbeit selbständig bearbeitete und nur die genannte Quellen und Literatur benutzte.
2. Ich bin damit einverstanden, dass diese Arbeit der Öffentlichkeit für die Forschung und für das Studium zugriffen ist.

Am 3.1. 2012, in Prag

Jana Bláhová

Institut mezinárodních studií
Teze bakalářské práce

Jméno:

Jana Bláhová

E-mail:

jana.blahova@yahoo.de

Semestr:

3.

Akademický rok:

2009/2010

Název práce:

Christa Wolf a její dílo „Was bleibt“ jako počátek německo-německého literárního sporu a jeho rezonance ve vybraných českých médiích.

Předpokládaný termín ukončení (semestr, školní rok):

LS, 2010/2011

Vedoucí bakalářského semináře:

PhDr. Tomáš Nigrin

Vedoucí práce:

PhDr. Monika Práchenská

Cíl práce:

Práce se pokusí nalézt odpověď, zda-li se reakce na vydání novely „Was bleibt“, potažmo samotný německo-německý literární spor, staly příkladem nutnosti určit budoucí roli poválečné východoněmecké literatury na celoněmecké literární scéně. Nebude se zabývat stylistickým rozbořem díla, nýbrž se omezí na porovnání ohlasů, které přineslo jeho vydání. Nastíněny budou primární příčiny německo-německého literárního sporu.

Jedna ze závěrečných kapitol práce bude věnována ohlasu těchto událostí ve vybraných českých literárních časopisech dané doby a jejich porovnání.

Časové a teritoriální vymezení tématu

Německo na počátku devadesátých let 20. století.

Struktura práce a stručná osnova

- 1. Uvedení do tématu** – položení základních otázek, kterými se bude práce zabývat. Stručné nastínění politické a sociální situace, která provázela německo-německý literární spor.
- 2. Zhodnocení pramenů a literatury** - stručné zhodnocení dostupnosti a dostatečnosti informací k zadanému tématu v použitých zdrojích a literatuře.
- 3. Christa Wolf** – společenské, politické a vědní angažmá autorky, její nejvýznamnější díla.
- 4. Was bleibt** – krátké zhodnocení a stručný obsah díla, nastínění situace, která předcházela jeho vydání
- 5. Reakce na vyprávění Was bleibt** – ohlasy společnosti, kritika západoněmeckých fejetonistů, vyústění v německo-německý literární spor, odhalování politických minulostí uznávaných východoněmeckých autorů.
- 6. Rezonance německo-německého literárního sporu ve vybraných českých médiích dané doby** – ohlasy na německo-německý literární spor v literárních časopisech Tvar, Souvislosti a v Literárních novinách a jejich porovnání.
- 7. Závěr** – shrnutí hlavních poznatků vyplývajících z obsahu práce a jejich

zhodnocení jako odpovědi na výchozí otázky a splnění hlavního cíle práce.

Metodologie práce:

Chronologicko-deskriptivní metoda s prvky analýzy.

Prameny a sekundární literatura

WOLF, Christa. *Was bleibt*. Luchterhand Literaturverlag, 2002, 102 s.

EMMERICH, Wolfgang. *Kleine Literaturgeschichte der DDR*. Leipzig: 1996.

WITTEK, Bernd. *Der Literaturstreit im sich vereinigenden Deutschland: eine Analyse des Streits um Christa Wolf und die deutsch-deutsche Gegenwartsliteratur in Zeitungen und Zeitschriften*. Marburg: Tectum Verlag DE, 1997. 162 s.

DEIRITZ, Karl, KRAUSS, Hannes. *Der deutsch-deutsche Literaturstreit oder 'Freunde, es spricht sich schlecht mit gebundener Zunge'*. Luchterhand Literaturvlg, 1993. 175 s.

HELBIG, Holger. *Weiterschreiben: zur DDR-Literatur nach dem Ende der DDR*. Berlin: Akademie Verlag, 2007. 313 s.

ZIMMERMANN, Hans Dieter. *Literaturbetrieb Ost / West. Die Spaltung der deutschen Literatur von 1948 bis 1998*. Stuttgart – Berlin - Köln : Kohlhammer, 2000. 214 s.

Aus Politik und Zeitgeschichte: Die Literatur in der DDR. Bundeszentrale für politische Bildung. Bonn: 2000, Heft 13.

Literární noviny. Vyd. Litmedia, a.s.

Tvar. Literární občasník. Vyd. Občanské sdružení Klub přátel Tvaru.

Souvislosti. Revue pro literaturu a kulturu. Vyd. Sdružení pro Souvislosti.

Podpis studenta a datum:

2.2. 2010

| Schváleno: | Datum | Podpis |
|--------------------------------------|------------------------------|---------------|
| Vedoucí práce | PhDr. Monika Březinová | |
| Vedoucí bakalářského semináře | PhDr. Tomáš Nigrin, Ph.D. | |

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|-----------|
| EINLEITUNG | 2 |
| 1. ANMERKUNGEN ZUR VERWENDETEN LITERATUR | 4 |
| 2. CHRISTA WOLF | 8 |
| 3. DIE ERZÄHLUNG WAS BLEIBT | 12 |
| 3.1 KURZE ZUSAMMENFASSUNG DES BUCHES | 12 |
| 3.2 EINFASSUNG IN DEN ZEITLICHEN KONTEXT UND IN DIE POLITISCHE SITUATION | 16 |
| 4. DIE REAKTIONEN AUF DIE ERZÄHLUNG „WAS BLEIBT“ | 18 |
| 4.1 DAS GESELLSCHAFTLICHE UND POLITISCHE KLIMA | 18 |
| 4.2 DIE KRITIK DER WESTDEUTSCHEN FEUILLETONISTEN ZU BUCH „WAS BLEIBT“ | 21 |
| 4.3 DIE ENTSTEHUNG UND VERLAUF DES DEUTSCH-DEUTSCHEN LITERATURSTREITS | 24 |
| 4.3.1 <i>Die Ursachen der Entstehung des Streites</i> | 25 |
| 4.3.2 <i>Der Verlauf und die Reaktion der Gesellschaft</i> | 26 |
| 5. DIE RESONANZ DES DEUTSCH-DEUTSCHEN LITERATURSTREITS IN AUSGEWÄHLTEN TSCHECHISCHEN MEDIEN | 32 |
| ZUSAMMENFASSUNG | 36 |
| SUMMARY | 38 |
| LITERATUR- UND QUELLENVERZEICHNIS | 39 |
| ANHANGSVERZEICHNIS | 42 |
| ANHÄNGE | 43 |

Einleitung

Nach dem Mauerfall im Jahr 1989 erlebte die ostdeutsche Literatur eine schwierige Phase, in der sie sich selbst legitimieren musste. Die Bücher aus Westdeutschland überschwemmen den ostdeutschen Buchmarkt und manche Verlage gingen unter dem Druck der Umstände Pleite. Mitte des Jahres 1990 kam es zu einem Ereignis, welches sich später in die deutsche Literaturgeschichte unter der Bezeichnung „Deutsch-deutscher Literaturstreit“ eingeschrieben hat. Christa Wolf und ihre Erzählung *Was bleibt* spielten darin eine Schlüsselrolle. Der Autorin wurde von westdeutschen Feuilletonisten vorgeworfen, die Erzählung zum falschen Zeitpunkt publiziert zu haben. Entgegen der Tatsache, dass die Novelle 1979 bereits verfasst wurde, wurde Wolf angekreidet, sie zehn Jahre später aus der Schublade gezogen zu haben, als ihr die Veröffentlichung politisch nicht mehr schaden konnte. Obwohl der Begriff das Attribut „Literatur-“ beinhaltet, zeigte sich nachher, dass es hierbei nur peripher um Literatur ging. Vielmehr wurde das Gewicht auf die Frage der Moral gelegt. Die Texte der DDR-Autoren wurden plötzlich nicht als ästhetisches Gebilde wahrgenommen, sondern als Ausdruck einer bestimmten politischen und moralischen Gesinnung. Nicht der künstlerische Werte, sondern die Biografien der DDR-Autoren galten dafür nun als Maßstab. Wie Ulrike Steglich in der Tageszeitung im Jahre 2000 schrieb: „Es war keine Literaturkritik: Es war die Zeit der Abrechnung. Es ging um nichts weniger als die kulturelle Deutungsmacht und Entsorgungshoheit.“¹ Und weiter fügte sie die Worte von Ulrich Greiner, der eine der ersten Kritiken verfasst hatte: „Wer bestimmt, was gewesen ist, der bestimmt auch, was sein wird.“²

Das Tauziehen auf dem deutsch-deutschen literarischen Feld Anfang der 90er Jahre verdient zweifellos Aufmerksamkeit. Vor allem da es sich in Wirklichkeit nicht nur um Literatur (wie die Bezeichnung irrtümlich andeutet) handelte, sondern mehr um die Bestimmung der Kräfte in dem sich vereinigenden Deutschland. Das Thema wurde gerade in germanistischen Kreisen auf der ganzen Welt vielfach diskutiert und verarbeitet. In Tschechien gibt es bisher aber nur wenige Quellen, die den Literaturstreit besprechen. Aus diesem Grund habe ich mir die schon erwähnte Auseinandersetzung um Christa Wolfs Erzählung *Was bleibt* als Thema meiner Bachelorarbeit gewählt, um

¹ Ulrike Steglich, „Häme und Gehässigkeit“. *Die Tageszeitung*. (30. September 2000), <http://www.global.factiva.com.ezproxy.is.cuni.cz/ha/default.aspx>, (letzter Zugriff: 23.8.2011).

zur Thematisierung des Literaturstreits im wissenschaftlichen Diskurs in Tschechien meinen Teil beizutragen.

Das Ziel der vorliegenden Arbeit liegt darin, Christa Wolfs Rolle während des deutsch-deutschen Literaturstreits mit Hilfe der Fachliteratur zu beschreiben und ihre Funktion und ihren Einfluss auf die Gestaltung des literarischen Lebens im sich vereinigenden deutschen Staat zu analysieren. Ich stelle mir dabei die Frage, ob Christa Wolf und ihre Erzählung *Was bleibt*, die als Auslöser des Deutsch-deutschen Literaturstreits gelten, ein bedeutendes Exempel für die Notwendigkeit bedeuten, die Frage nach der Wertigkeit der DDR-Literatur und ihrer zukünftigen Stellung in vereinten Deutschland zu beantworten.

Die einzelnen Kapitel der Arbeit sind chronologisch-deskriptiv bearbeitet, wobei die Schlüsselfragen tiefer anhand der wissenschaftlichen Literatur analysiert wurden. Bei der Gliederung der Arbeit versuche ich systematisch vorzugehen. Bevor ich mich mit dem Literaturstreit selbst beschäftige, stelle ich erst die Autorin mit ihrer Novelle vor und versuche damit den Zusammenhang zum Literaturstreit nahezulegen. Im ersten Kapitel bewerte ich kurz gefasst die verwendete Literatur und Quellen. Im zweiten Kapitel widme ich mich der Biografie Christa Wolfs und ihres Werdegangs von der Germanistikstudentin über ihre kurze Wirkung als Stasi-Mitarbeiterin bis zur geachteten ostdeutschen Schriftstellerin. Erwähnt werden sowohl ihre bedeutendsten Werke, mit denen sie nicht nur in Deutschland sondern auch im Ausland die Gunst der Leser gewann, als auch ihr wissenschaftliches und politisches Engagement, mit dem sie einen entscheidenden gesellschaftlichen Beitrag geleistet hat.

Das folgende Kapitel stellt eine kurze Zusammenfassung der Novelle *Was bleibt* vor, wobei es sich dabei weder um eine nähere Analyse noch um eine literarische Interpretation der Erzählung handelt. Neben der knappen Darstellung der Handlung dient dieses Kapitel vielmehr zur Einfassung in den zeitlichen und politischen Kontext, in der die Novelle entstanden ist. Ähnlichkeiten mit dem Leben der Hauptdarstellerin und Christa Wolf werden darin angedeutet.

Nach diesen zwei größtenteils einleitenden Kapiteln wende ich mich im Hauptteil der Arbeit der Reaktion auf die Veröffentlichung der Erzählung *Was bleibt* und der Entstehung und dem Verlauf des Deutsch-deutschen Literaturstreits. Ich versuche mit Hilfe der Fachliteratur die Ursachen für das Auslösen dieser

² Ibidem.

Auseinandersetzung zu finden. Zuerst beschreibe ich das gesellschaftliche und politische Klima, in dem der Literaturstreit ausbrach. Darauf folgt die Untersuchung der Kritik in den westdeutschen Rezensionen, die eine Schlüsselbedeutung für das Ausbrechen der Debatte hatten. Der Schluss des Kapitels ist dann der Entwicklung der Kontroverse und ihren einzelnen Phasen gewidmet.

Im letzten Kapitel versuche ich den Deutsch-deutschen Literaturstreit aus der Perspektive der tschechischen Medien zu analysieren und zu überprüfen inwieweit dieser Begriff unter der tschechischen Lesergemeinde bekannt war. Ausgewählt habe ich zu diesem Zweck die Literaturzeitschriften *Literární noviny* und *Tvar*. Da sich die Ergebnisse als ungenügend erwiesen haben, habe ich die Recherche auch in anderen Medien durchgeführt und den ursprünglich begrenzten Zeitraum (die zweite Hälfte des Jahres 1990) bis zum Sommer 2010 erweitert.

1. Anmerkungen zur verwendeten Literatur

Für die Bearbeitung des zweiten und dritten Kapitels über das Leben und das Werk der Christa Wolf, sowie auch der Erzählung *Was bleibt* verwendete ich hauptsächlich Sekundärliteratur, die sich auf die Biografie der Autorin konzentriert. Als die primäre Quelle benutzte ich die Novelle *Was bleibt*.³ Viele Zusammenhänge und Symbole waren für mich erst beim zweiten Durchlesen des Buches verständlich, nachdem ich mich mit der sekundären Literatur vorher vertraut gemacht hatte. Die Handlung der Novelle ist kurz, verflochten in inneren Monologen und nachdenklichen Sinnieren der Ich-Erzählerin. Eine klare Interpretierung wäre zu gewagt.

Die Biografien Christa Wolfs waren mir beim Schreiben eine unersetzliche Hilfe. Die Informationen gewann ich aus insgesamt drei Publikationen. Am besten gegliedert und übersichtlich ist die Biografie von Sonja Hilzinger⁴, die sich mit der Literatur Christa Wolfs systematisch schon seit zwanzig Jahre beschäftigt. Das Buch ist in drei Teile gegliedert: Leben, Werk und Wirkung. Dank des gut strukturierten Textes und klaren Überschriften kann man sich in der Publikation sehr gut orientieren. Weiter benutzte ich die Biografie von Jörg Magenau⁵, einem Germanisten, der für Frankfurter

³ Christa Wolf, *Was bleibt* (Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 2007).

⁴ Sonja Hilzinger, *Christa Wolf* (Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2007).

⁵ Jörg Magenau, *Christa Wolf: Eine Biographie* (Berlin: Kindler Verlag, 2002).

Allgemeine Zeitung schreibt. Seine Publikation hat fast 500 Seiten und ist auf der Grundlage von persönlichen Gesprächen mit Christa Wolf ausgearbeitet worden. Vielleicht wirken deswegen manche Passagen fast vertraut. Dies hindert den Autor nicht daran, präzise die gesellschaftliche Situation zu beschreiben und geschickt das Werk Wolfs zu analysieren. Die letzte ist *Eine Biographie in Bildern und Texten*⁶ herausgegeben zum Anlass des 75. Geburtstags Christa Wolfs. Diese Bildbiografie enthält neben Fotos auch Texte aus Briefen und Manuskripten, die chronologisch gegliedert sind. Obwohl es meiner Meinung nach nützlich gewesen wäre, längere Kommentare an manche Stellen hinzuzufügen, war mir die Kombination mit den vorherigen zwei Biografien und dieses Buch eine nutzbare Illustration für Christa Wolfs Leben. Nicht zuletzt half mir bei der Bearbeitung *Akteneinsicht. Christa Wolf. Zerrspiegel und Dialog*⁷, ein Band, in dem die vollständige IM-Akte von Christa Wolf veröffentlicht worden war. Das Buch erschien 1993 und neben den Akten, die sich mit der Zeit 1959–1962 beschäftigen, als Wolf eine inoffizielle Mitarbeiterin des Ministeriums für Staatssicherheit war, fasst auch die sogenannten „Opfer-Akte“ um, die belegen, dass sowohl Christa Wolf als auch ihr Mann unter der systematischen Beobachtung Stasi standen.

Das Hauptkapitel über Reaktionen auf die Veröffentlichung der Erzählung *Was bleibt* und über die Entstehung des Literaturstreits arbeite ich mithilfe der wissenschaftlichen Monografien, die sich ausschließlich nur dem Literaturstreit widmen, und mithilfe der Publikationen, die sich damit im Rahmen einer Studie über deutsche Gegenwartsliteratur, bzw. Literaturgeschichte befassen, heraus.

Einen guten Überblick über das gesellschaftliche und politische Klima, sowie über die Eröffnung und Entwicklung des Streites gewann ich aus dem Band von Bernd Wittek *Der Literaturstreit im sich vereinigenden Deutschland*.⁸ Diese Dissertationsarbeit wurde 1997 publiziert und verschafft eine ausführliche wissenschaftliche Analyse des Literaturstreites. Auf ähnlicher Basis ist die Studie von Kerstin Dietrich *Die Deutsch-deutsche Literatur Debatte*⁹ aufgebaut. Die Verfasserin

⁶ Peter Böthig, *Christa Wolf: Eine Biographie in Bildern und Texten* (München: Luchterhand Literaturverlag, 2004).

⁷ Hermann Vinke, *Akteneinsicht. Christa Wolf. Zerrspiegel und Dialog: Eine Dokumentation*. (Hamburg: Luchterhand Literaturverlag, 1993).

⁸ Bernd Wittek, *Der Literaturstreit im sich vereinigenden Deutschland* (Marburg: Tectum Verlag, 1997).

⁹ Kerstin Dietrich, *DDR-Literatur im Spiegel der deutsch-deutschen Literaturdebatte* (Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 1998) 65-107.

trägt zur Erläuterung des Themas wesentlich bei, indem sie sachlich die Diskussion behandelt und eine gute Übersicht gibt.

Eine hilfreiche Quelle für die Bearbeitung der Resonanz in westdeutschen Feuilletons war die Monografie von Thomas Anz *Es geht nicht um Christa Wolf*.¹⁰ Anz bietet in seiner Publikation, die schon ein Jahr nach dem Ausbruch der Kontroverse erschien, eine Sammlung von wichtigen Beiträgen und Zeitungsartikeln, die sich mit der Debatte beschäftigen. Abgedruckt werden die zwei bedeutendsten Rezensionen im Originaltext, die ich als primäre Quelle zur Zusammenfassung der wichtigsten Kritikpunkte benutzt habe.

Kerstin Reimann in ihren literarischen Reflexionen *Schreiben nach der Wende – Wende im Schreiben?*¹¹ berichtet mit einem Zeitabstand von fast zwanzig Jahren über den Deutsch-deutschen Literaturstreit und analysiert die unterschiedlichen Auffassungen der Kontroverse im Lauf der Zeit aus einer neutralen Sicht. Gemeinsam mit dem Aufsatz von Michael Braun *Ästhetik und Moral im Literaturstreit um Christa Wolf*¹² aus dem Jahr 2010 bilden sie eine neuzeitliche Einführung in die Problematik. Für das bessere Verständnis von komplexen Zusammenhängen und Ergänzungen von manchen Informationen griff ich nach *Kleiner Literaturgeschichte der DDR*¹³ von Wolfgang Emmerich, die nicht nur voll von wichtigen Fakten ist, aber gleichzeitig auch meiner Meinung nach unterhaltsam geschrieben worden ist. Die gleiche Funktion hatte für mich auch *Chronik Deutschland 1949-2009*¹⁴, die mir eine verlässliche Quelle der historischen Ereignisse war und eine gute Übersicht der wichtigsten Geschehnisse sowohl in der DDR als auch in der BRD bietet.

Es liegen mehrere umfangreiche Arbeiten zum Thema Literaturstreit vor. Ich versuche im Rahmen der Erfüllung des Hauptziels meiner Arbeit nur dies auszuwählen, was auf eine objektive wissenschaftliche Weise auf mein Thema eingeht.

Neben den Publikationen nutzte ich als Quelle auch die Artikel aus den literarischen Zeitschriften wie zum Beispiel *Was bleibt. Was meiner Stadt zugrunde*

¹⁰ Thomas Anz „*Es geht nicht um Christa Wolf*“. *Der Literaturstreit im vereinten Deutschland* (Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 1991).

¹¹ Kerstin Reimann, *Schreiben nach der Wende – Wende im Schreiben?* (Würzburg: Königshausen & Neumann, 2008).

¹² Michael Braun, *Die Deutsche Gegenwartsliteratur* (Köln: Böhlau Verlag, 2010) 87-96.

¹³ Wolfgang Emmerich, *Kleine Literaturgeschichte der DDR*. (Leipzig: Kiepenheuer, 1996).

¹⁴ Wieland Eschenhagen und Matthias Judt, Hrsg., *Chronik Deutschland 1949-2009* (Bonn: Fischer Taschenbuch Verlag, 2008).

*liegt und woran sie zugrunde geht*¹⁵ von Dieter Arker aus der Zeitschrift *Text und Kritik*, der etwa zwölf Beiträge zum Leben und zum Werk Christa Wolfs beinhaltet. Arkers Aufsatz, der sich mit der Erzählung *Was bleibt* befasst, ermöglichte mir, die Novelle aus einer breiteren Perspektive zu betrachten und um viele Symbole und Zusammenhänge besser zu verstehen. Einen meiner Meinung nach objektive Einsicht auf den Literaturstreit bietet der Artikel *Lebensmuster – Wege zu Christa Wolf*¹⁶ von Historiker Rüdiger Thomas aus *Aus Politik und Zeitgeschichte*, der Beilage zur Wochenzeitung *Das Parlament*, die den zeitgeschichtlichen und sozialwissenschaftlichen Themen gewidmet ist. Rüdiger Thomas berichtet in seinem Beitrag neben dem Verlauf der literarischen Debatte auch über das Gesamtwerk und das Leben der Christa Wolf mit dem Akzent auf die kultur-politische Bedeutung der Autorin.

Die Resonanz des Deutsch-deutschen Literaturstreits in tschechischen Medien, die das letzte Kapitel in meiner Arbeit darstellt, wurde anhand der geringen Ergebnisse meiner Recherche in literarischen Zeitungen und Zeitschriften ausgearbeitet. Überwiegend handelt sich um Beiträge aus der literarischen Wochenzeitung *Tvar* und der Zeitschrift *Světová literatura*. Das Vorgehen und die Methode der Recherche beschreibe ich ausführlich im fünften Kapitel.

¹⁵ Dieter Arker, „Was bleibt. Was meiner Stadt zugrunde liegt und woran sie zugrunde geht.: Anmerkung zu Christa Wolfs Erzählung ‚Was bleibt‘“, *Text und Kritik*, Nr. 46, (1994): 88 – 99.

¹⁶ Thomas, „*Lebensmuster – Wege zu Christa Wolf*“, *Aus Politik und Zeitgeschichte*, Nr.11 (März/2009):15-23.

2. Christa Wolf

Die berühmte deutsche Schriftstellerin Christa Wolf, die von der DDR-Lesergemeinde hoch geschätzt wurde und die mit ihren Werken auch in der ehemaligen ČSSR berühmt war, machte am Beginn der 90er Jahre des vergangenen Jahrhunderts eine gesellschaftliche Katharsis durch. Obwohl Christa Wolf mit den Angriffen nur schwer klar gekommen war, hatte sie nie aufgehört weiter zu schreiben. Ihre Bücher erscheinen bis heute und sie werden nicht nur auf unserem Kontinent, sondern auch außerhalb Europas gelesen. Um eine umfassende Übersicht über den Deutsch-deutschen Literaturstreit zu schaffen und um die Zusammenhänge besser verständlich zu machen, behandelt das folgende Kapitel das Leben und das gesellschaftliche und politische Engagement Christa Wolfs.

Die Autorin des gefeierten Romans *Kassandra* wurde am 18. März 1929 in Landsberg an der Warthe, im heutigen polnischen Gorzów Wielkopolski, als Tochter des Kaufmanns Otto und Herta Ihlenfelds geboren. Noch vor dem Beginn ihres Studiums der Germanistik und Pädagogik an der Friedrich-Schiller-Universität in Jena trat sie 1949 in die Sozialistische Einheitspartei Deutschlands ein. Zwei Jahre später heiratete sie ihren Studienfreund Gerhard Wolf, mit dem sie später zwei Töchter hatte. Nach dem erfolgreichen Studienabschluss 1953 zog die junge Familie nach Berlin um und Christa begann als wissenschaftliche Mitarbeiterin beim Deutschen Schriftstellerverband zu arbeiten. Anfang 1956 bekam sie die Stelle der Cheflektorin im Verlag *Neues Leben* und zwei Jahre später wurde sie Redakteurin der Zeitschrift *Neue Deutsche Literatur*. Ihre Beiträge aus diesen Jahren sind stark ideologisch geprägt.¹⁷ Als Vorstandsmitglied des Schriftstellerverbands ist Christa Wolf auf dem besten Weg, Karriere zu machen. Im Frühjahr 1959 wurde sie sogar zur inoffiziellen Mitarbeiterin des Ministeriums für Staatssicherheit geworben und wurde unter dem Decknamen „Margarete“¹⁸ geführt. Sie war aber in ihren Auskünften äußerst zurückhaltend. Die Staatssicherheitsakten dokumentieren insgesamt sieben Gespräche¹⁹, deren Ertrag die Staatssicherheit schließlich als unergiebig hielt und stellen den Kontakt mit Christa Wolf ein.²⁰ Diese kurze Episode ihres Lebens hatte dann nach der späteren Entdeckung

¹⁷ Hilzinger, *Christa Wolf*, 23.

¹⁸ Vinke, *Akteneinsicht. Christa Wolf. Zerrspiegel und Dialog: Eine Dokumentation*, 32.

¹⁹ Thomas, „Lebensmuster - Wege zu Christa Wolf“, 21.

²⁰ *Ibid.*, 22.

der Staatsicherheitsakten unübersehbare Folgen und die Autorin musste den häufigen Medienattacken standhalten. Wie aber die Dokumente der Staatssicherheit, die im Jahr 1993 im Buch *Akteneinsicht. Christa Wolf. Zerrspiegel und Dialog* veröffentlicht wurden, zeigten, sind sowohl Christa Wolf als auch ihr Mann Gerhard bereits seit 1965 bis zum Mauerfall systematisch von den Stasi-Agenten observiert worden. Das erlaubt uns, die Schriftstellerin nicht nur als eine Repräsentantin des Regimes zu betrachten, sondern zugleich in gewisser Weise auch als ein Opfer des politischen Systems.

Christa Wolf realisierte sich auf dem literarischen Feld. Im Jahre 1961 erschien ihr erstes Buch *Moskauer Novelle*, für das sie den Kunstpreis der Stadt Halle bekam. Ihr erster Roman *Der geteilte Himmel*, der später verfilmt wurde und Ruhm auch in Westen erlangte, sicherte Wolf einen weiteren Preis, diesmal den Heinrich-Mann-Preis der Akademie der Künste und den Nationalpreis III. Klasse der DDR.²¹ So wurde Wolf langsam zu einer berühmten Autorin. Wegen einer kritischen Rede gegen die restriktive Kulturpolitik, die sie auf dem 11. Plenum des Zentralkomitees der SED im Dezember 1965 hielt, begann Wolf Konflikte mit dem SED-Machtapparat zu haben.

Als im Jahre 1976 dem Liedermacher Wolf Biermann die Heimkehr nach einem Konzert in Köln nicht ermöglicht wurde, verfasste Christa Wolf zusammen mit Stephan Hermlin, Stefan Heym und anderen ostdeutschen Autoren eine Protestschrift gegen Biermanns Zwangsausbürgerung.²² Der Staatsapparat reagiert mit Repressalien und verschärft die Verfolgung der „unbequemen“ Personen. Christa Wolf erwägt ihren Abgang aus der DDR. Diese ausschlaggebende Frage spiegelt sich später auch in ihren Werken wider. Vor allem im Roman *Kein Ort. Nirgends*²³ oder in der Erzählung *Sommerstück*²⁴ sind diese ihre Überlegungen erkennbar.

Christa Wolf engagierte sich nicht nur als Schriftstellerin, sondern auch politisch und gesellschaftlich. Am 4. November 1989 hielt Christa Wolf eine Rede bei der Demonstration für Presse- und Meinungsfreiheit in der DDR auf dem Berliner Alexanderplatz.²⁵ Einige Tage nach dem Mauerfall am 26. November wurde Christa Wolf gemeinsam mit den anderen ostdeutschen Intellektuellen zur Initiatorin des Aufrufs „Für unser Land“, in dem es vor den ökonomischen und politischen Folgerungen einer schnellen Vereinigung beider deutschen Staaten gewarnt wurde und

²¹ Hilzinger, *Christa Wolf*, 136.

²² Böthig, *Christa Wolf: Eine Biographie in Bildern und Texten*, 108.

²³ Hilzinger, *Christa Wolf*, 95.

²⁴ Hilzinger, *Christa Wolf*, 106.

in dem man sich vor allem für die Weiterexistenz der DDR als eine sozialistische Alternative zur Bundesrepublik einsetzte.²⁶

Das Jahr der deutschen Wiedervereinigung stellte im Leben Christa Wolfs eine Phase großer Veränderungen dar. Im Frühjahr überarbeitete sie ihre elf Jahre alte Novelle *Was bleibt*, die eine Welle der negativen Kritik noch vor ihrem Erscheinen auf dem Buchmarkt hervorrief. Die westdeutschen Feuilletonisten Ulrich Greiner aus der Tageszeitung *Die Zeit* und Frank Schirrmacher aus *Frankfurter Allgemeine Zeitung* lösen mit ihren kritischen Rezensionen, in denen sie mehr die Moralität der Autorin als die künstlerischen Werte der Erzählung bewerteten, eine umfangreiche Debatte, die sich später in der deutschen Literaturgeschichte als ein deutsch-deutscher Literaturstreit einschreibt.

Christa Wolf starb nach schwerer Krankheit am 1. Dezember 2011 in Berlin im Alter von 82 Jahren. Auch im fortgeschrittenen Alter widmete sie sich dem Schreiben und nahm an verschiedenen politischen Debatten teil. Ihr Tod bedeutet einen großen Verlust nicht nur für die deutsche Literatur, sondern auch für die Gesellschaft, da Christa Wolf für manche eine moralische Instanz von Weltrang darstellte.

Christa Wolf setzte sich aktiv für die offenen Diskussionen in unterschiedlichen Foren im ehemaligen Ostdeutschland ein, zu denen zum Beispiel die Gesprächskreise zwischen Wissenschaftlern und Schriftstellern gehörten, aus denen sich später der Pankower Friedenskreis herausbildete.²⁷ In der DDR wurde Christa Wolf für ihr Engagement in verschiedenen Friedens- und Bürgerrechtsbewegungen, sowie für ihr Interesse an der aktuellen politischen Frage bekannt. Laut Sonja Hilzinger, die Wolfs Biografie verfasste, thematisierten die Bücher Christa Wolfs in einer Sprache der Literatur das, was der öffentlichen Meinung ausgeschlossen bleiben musste.²⁸

Nach der Wiedervereinigung nahm die Autorin an zahlreichen politischen Debatten teil, wie zum Beispiel im Jahre 2001 an der Debatte von Schriftstellern mit Bundeskanzler Schröder zum Krieg in Afghanistan oder zwei Jahre später an der Debatte zum Irakkrieg.²⁹ Christa Wolf war eine hoch geschätzte Autorin auch im Ausland. Ein Beweis dafür stellen zahlreiche internationale Preise dar, unter denen z.

²⁵ Ibid., 171.

²⁶ Magenu, *Christa Wolf: Eine Biographie*, 392.

²⁷ Hilzinger, *Christa Wolf*, 120.

²⁸ Ibid., 123.

²⁹ Ibid., 141.

B. Officier des arts et des lettres aus Paris oder Premio Mondello aus Palermo.³⁰ Ihr erstes Buch *Der geteilte Himmel* wurde schon in den 60er Jahren in zwanzig Sprachen übersetzt. Ihre Essaysammlung *Lesen und Schreiben* fand vor allem in den USA einen großen Zuspruch.

Die wissenschaftliche Diskussion um Christa Wolfs Werk steht im Mittelpunkt mancher internationalen Symposien. Im Jahre 1989 veranstaltete die Universität Vrije in Brüssel ein Kolloquium „Christa Wolf in feministischer Sicht“. Erwähnenswert ist auch eine Reihe der Ausstellungen zum Medea Bild in Literatur und Kunst, die Goethe-Institut in Lille gemeinsam mit Palais des Beaux-arts im Jahr 1999 organisierte und bei der im Mittelpunkt der Text aus dem Wolfs Buch *Medea. Stimmen* stand.³¹

Christa Wolf ist Trägerin mancher bedeutenden Würdigungen, unter anderem des Georg-Büchner-Preises der deutschen Akademie für Sprache und Dichtung in Darmstadt (1980), des Österreichischen Staatspreises für Europäische Literatur (1985) und des Geschwister-Scholl-Preises der Stadt München (1987). Der bisher jüngste Preis ist Hörkules (2011), der deutsche Hörbuchpreis, den sie für ihr Buch *Stadt der Engel* erhielt.³²

³⁰ Ibid., 127.

³¹ Ibid., 128.

³² „Verleihung der Hörbuch-Publikumspreise des deutschen Buchhandels“, HörKules.de, <http://www.hoerkules.de/tpl/hoerbuch/neu/sieger2011.html> (letzter Zugriff: 16.12.2011).

3. Die Erzählung *Was bleibt*

Heute sind es mehr als zwanzig Jahre, als die Veröffentlichung eines schmalen etwa hundertseitigen Buches eine heftige Debatte in dem sich gerade wiedervereinigenden Deutschland auslöste. Das Werk trägt den vieldeutigen Namen *Was bleibt* und thematisiert die eigene Erfahrung der Autorin mit der Observation durch den Staatsschutz und mit dem Leben in DDR in Zeiten größten Kulturzensur. Das Wesentliche des Textes entstand im Sommer 1979. Herausgegeben wurde es aber erst nach dem Mauerfall im Jahr 1990. Der Historiker Rüdiger Thomas und Germanist Jörg Magenau sind der Meinung, dass der Auslöser der ganzen Polemik, die die Veröffentlichung des Buches begleitete und die man gleichzeitig vermeiden können hätte, war das angegebene Entstehungsdatum „Juni – Juli 1979/November 1989“³³. Missverständnis löste auch der Vermerk der Autorin im Klappentext des Buches „überarbeiteter Text“³⁴ aus, dessen Bedeutung sich die westdeutschen Feuilletonisten so erklärten, wie es ihnen gerade passte. Als die überstürzte Kontroverse über die Wahrhaftigkeit der politischen Haltung Christa Wolfs und derer Opportunismus entflammte, war es schon zu spät zu erklären, dass es sich nicht um inhaltliche, sondern um eine stilistische Überarbeitung gehandelt hatte.

Von der Entstehung und dem Verlauf des deutsch-deutschen Literaturstreits handelt das nächste Kapitel. Damit die Zusammenhänge und Ursachen besser verständlich sind, widmet sich dieses Kapitel der Erzählung selbst. Es handelt sich weder um eine gründliche Analyse noch eine literarische Interpretation, denn sie haben für den Literaturstreit keine primäre Bedeutung. Vielmehr versuche ich einige autobiografische Ähnlichkeiten mit dem Leben der Autorin hervorzuheben und die Handlung in den politischen Kontext einzusetzen.

3.1 Kurze Zusammenfassung des Buches

Die Erzählung *Was bleibt* erzählt über einen Tag im Leben der Ich-Erzählerin, einer ostdeutschen Schriftstellerin, die sich unter Beobachtung der Staatssicherheit befindet. Jeden Tag sitzen vor ihrem Haus in einem Auto drei Männer in schwarzen

³³ Wolf, *Was bleibt*, 93.

³⁴ Thomas. „Lebensmuster - Wege zu Christa Wolf“, 21.
Magenau, *Christa Wolf: Eine Biographie*, 405.

Mänteln und jeden Tag warten sie auf jemanden. Die junge Frau, in der schon längst die Stimme einer mutigen Kämpferin verstummt war, steht hinter der Gardine und beobachtet ihre Aufseher. Aus ihrem inneren Monolog erfahren wir, dass sie Angst und Resignation so weit geführt haben, dass sie über den Bestandteil ihres Ichs nachdenkt, das bereit ist, sich aufzugeben und Kompromisse zu schließen. In ihren Überlegungen geht sie sogar noch weiter. Sie entdeckt die Ähnlichkeiten zwischen der Tätigkeit des Spitzels und des Schriftstellers – beide werden durch die Sehnsucht getrieben, alles von einer Person zu erfahren. „Damit sich die innere Identität der Heldin nicht in das unkohärente Scherbengewirr zerstückelte (was ein gewisses Ziel jener ewigen 'Ängste' ist), damit sich die Hauptfigur sozusagen treu bleibt, bemüht sie sich angestrengt, 'die jene von unten' aus Puppenfiguren des intensiv grauenvollen Unbekanntes (...) in einer menschlichen Gestalt zu verwandeln.“³⁵ Sie denkt zum Beispiel darüber nach, mit welchem Typ von Ehefrauen diese Männer in Mänteln wohl verheiratet seien, die ihnen jeden Tag das Brot vorbereiten, oder warum sich einer von ihnen die ansetzende Glatze kaschiert.

Insgesamt drei Ereignisse strukturieren die ganze Erzählung: die Ich-Erzählerin besucht ihren maroden Ehemann im Krankenhaus, sie wird von einer jungen Schriftstellerin zu Hause aufgesucht und sie hält eine Lesung im Kulturhaus auf dem Alexanderplatz. An diesem Beispiel dieses „gewöhnlichen“ Tages kann man die Bestrebung nach Bewahrung des normalen Lebens, nach Erfüllung der Rolle einer Mutter, Ehefrau, Schriftstellerin oder Freundin beobachten, obwohl der Druck durch die ewige Observation die Ich-Erzählerin in tiefe Depression versetzt. Die Ich-Erzählerin weiß von den Methoden, die die Stasi-Männer ausüben, ihr ist bewusst, dass ihre Post kontrolliert wird, ihre Telefonate abgehört werden und dass sogar ihre Wohnung ab und zu in ihrer Abwesenheit durchgesucht wurde. Als sie bei einem Besuch bei der Post ihren alten Bekannten Jürgen M., den ehemaligen Philosophiestudenten begegnet, der ihr lieber ausweicht, erkennt sie, dass auch er nun zu den Männern in den schwarzen Mänteln gehört. „Für den Bruchteil einer Sekunde hatten unsere Blicke sich gepackt, aber Jürgen M. wollte mich nicht kennen, um Bruchteile von Sekundenbruchteilen hatte sein Blick sich eher zurückgezogen als der meine.“³⁶

³⁵ Hanuš Karlach, „Zbytečná bouře ve sklenici vody: O štvanici na Christu Wolfovou“, *Světová Literatura*. Nr. 6 (1991):108.

³⁶ Wolf, *Was bleibt*, 35.

Der erste Teil der Novelle bilden überwiegend die inneren Monologe, Erinnerungen und die Selbstreflexion, die Ich-Erzählerin bleibt im Schutzwahl ihrer Wohnung versteckt, versunken in ihren Gedanken und Überlegungen. Die Handlung der Novelle beschleunigt sich, als in einer späteren Nachmittagsstunde eine junge Frau³⁷ an der Tür klingelt. Diese energische Besucherin vertraut sich ihr an und erzählt von ihrem Schicksal. Wegen einer politischen Affäre wurde sie von ihrem Studium exmatrikuliert und musste darauf für ein Jahr ins Gefängnis. Anlass Ihres Besuchs ist ihr Manuskript, das sie nun der Ich-Erzählerin zum Lesen vorlegt. Der Text scheint aber so radikal zu sein, dass die erste Reaktion war, zu fragen, wer alles ihn schon gelesen hatte. Diese paar Blätter könnten die junge Frau nämlich dorthin zurück bringen, woher sie gerade herausgekommen war – ins Gefängnis. Der Ich-Erzählerin ist aber gleichzeitig klar, dass sie nicht zu stoppen ist. „Das Mädchen dachte ich, ist nicht zu halten. Wir können sie nicht retten, nicht verderben. Sie soll tun, was sie tun muss, und uns unserem Gewissen überlassen.“³⁸

Das letzte bedeutende Ereignis am Tag unserer Ich-Erzählerin geschah am Abend. Die Autorin wurde von einer Kollegin K. ins Kulturhaus eingeladen, um dort eine Autorenlesung zu halten. Noch bevor die Veranstaltung beginnt, ruft sie die erschrockene Kollegin K. an und bittet sie, eine halbe Stunde früher zu kommen, „um jede Gefahr, dass es zu unliebsamen Zwischenfällen kommen könnte, abzublocken.“³⁹ Als sich die Ich-Erzählerin kurz vor dem Lesung mit Kollegin K. trifft, erfahren wir, dass es eine Liste gibt, die jegliche kulturelle Veranstaltungen mit der Autorin verbietet. Vor dem Kulturhaus stehen die Polizeieinheiten, die den Verlauf der ganzen Lesung beaufsichtigen sollen, obwohl die angekommenen Menschen keine Konflikte hervorrufen. Plötzlich wird der Protagonistin klar, dass sie nur zu einem Strohhalm gemacht wurde, der nur die jungen „unbequemen“ Leute heranlocken sollte, die mit dem politischen Regime nicht einverstanden sind und gegen die der Machtapparat zugreifen will.⁴⁰ Nachdem die Autorin ihren Text vorgelesen hat, ändert sich plötzlich die Stimmung im Saal. Die Menschen fangen an, miteinander zu diskutieren und über

³⁷ Die Vorlage dieser literarischen Figur ist Gabriele Kachold, eine deutsche Schriftstellerin und Künstlerin, die wegen ihrer Unterschrift am Protest gegen die Ausbürgerung Wolf Biermanns aus der Erfurter Universität exmatrikuliert wurde und zu einem Jahr Haft verurteilt wurde. Siehe: Magenau, *Christa Wolf: Eine Biographie*, 318.

³⁸ Wolf, *Was bleibt*, 68.

³⁹ Wolf, *Was bleibt*, 56.

⁴⁰ Arker, „Was bleibt. Was meiner Stadt zugrunde liegt und woran sie zugrunde geht.: Anmerkung zu Christa Wolfs Erzählung "Was bleibt"“, 95.

die Zukunft zu reden. Die Ich-Erzählerin ist zuerst von der entstandenen Lage überrascht und beängstigt. „Was taten diese Leute? Sie brachten sich in Gefahr. Aber mit welchem Recht hielt ich sie für dümmer als mich? Mit welchem Recht nahm ich mir heraus, sie vor sich selbst zu schützen?“, fragt die Autorin sich selbst und hört der Diskussion der Menschen zu. „Ein Fieber erfasste die meisten, als könnten sie es nie wiedergutmachen, wenn sie nicht sofort, bei dieser vielleicht letzten Gelegenheit, ihr Scherflein beisteuerten für jenes merkwürdig nahe, immer wieder sich entziehende Zukunftswesen.“⁴¹

Nach der Veranstaltung begibt sich die Autorin nach Hause und trifft unterwegs zu ihrem Auto zwei junge Leute. Sie erzählen ihr davon, dass die vor dem Kulturhaus stehenden Menschen, die wegen der Überwachung von der Polizei nicht den Vorlesungssaal betreten durften, friedlich und unprovokativ waren. Die beide fragen die Autorin, ob es eine gute Diskussion im Saal gab, und sie erwidert mit den Worten, die man als signifikant für die ganze Erzählung empfinden kann: „O doch. Es ging um Zukunft, wissen Sie. Was bleibt.“⁴² Was bleibt? Es ist die Frage, die hier gestellt wurde und wonach man die Antwort sucht. Was bleibt, als weiter zu gehen und weiter zu leben?

Christa Wolf beendet die Novelle mit einer symbolischen Szene. Die Ich-Erzählerin kehrt gegen Mitternacht in ihre stille Wohnung zurück, schaltet die Lichter aus und lässt nur eine Lampe brennen. Dann spricht sie in einem inneren Dialog zu sich selbst: „Eines Tages, dachte ich, werde ich sprechen können, ganz leicht und frei. Es ist noch zu früh, aber es ist nicht immer zu früh. Sollte ich mich nicht einfach hinsetzen an diesen Tisch, unter diese Lampe, das Papier zurechtrücken, den Stift nehmen und anfangen. Was bleibt. Was meiner Stadt zugrunde liegt und woran sie zugrunde geht. Dass es kein Unglück gibt außer dem, nicht zu leben. Und am Ende keine Verzweiflung außer der, nicht gelebt zu haben.“⁴³

⁴¹ Wolf, *Was bleibt*, 83.

⁴² *Ibid.*, 90.

⁴³ *Ibid.*, 93.

3.2 **Einfassung in den zeitlichen Kontext und in die politische Situation**

Die Erzählung *Was bleibt* verfasste Christe Wolf im Jahr 1979. Drei Jahre bevor die Novelle entstand, wurde Wolf Biermann, einem politisch-unbequemem Liedermacher und Dichter, die DDR-Bürgerschaft entnommen. Die Proteste der Künstler und der ostdeutschen Intelligenz, die dieses Ereignis auslöste, trugen wesentlich zur Verschärfung der Kulturpolitik im Ostdeutschland bei. Den Anfang des Jahres 1977 kennzeichnete die starke Welle der Abgänge mancher ostdeutschen Künstler nach Westdeutschland, die sich an den Protesten gegen Biermanns Ausbürgerung beteiligt haben.⁴⁴ Diejenigen, die im Ostdeutschland nicht geblieben sind, entgingen der sorgfältigen Beobachtung durch die Staatssicherheit. Zu denen, die die DDR nicht verließen, gehörte auch Christa Wolf. In gleicher Weise wie in der Erzählung *Was bleibt* stand auch vor dem Haus Wolfs jeden Tag ein Auto. Die Telefonleitung in ihrer Wohnung auf der Friedrichstraße 133 in Berlin führte im Keller durch ein plombiertes Kästchen, was ein möglicher Beweis ist, dass sie abgehört worden war.⁴⁵

Das Datum, am welchen das Buch zum ersten Mal auf dem Markt erschien, ist um ein Jahrzehnt jünger als sein Entstehungsdatum. Das Jahr 1990 schrieb sich in die Weltgeschichte als eine Zeit ein, als sich nach vierzig Jahren der getrennten Existenz die zwei deutschen Staaten wieder in einen vereinigten. In dieser Periode erlebte die ostdeutsche Kulturszene einen großen Wandel, der nicht nur als positiv zu betrachten ist. Manche ostdeutschen Schriftsteller mussten dem dramatischen Prestigeabfall standhalten. Vielen von denen gelang es, sich in „neuer“ Welt wieder zu etablieren. Manche erholten sich aber nie.

Die Erzählung *Was bleibt* wurde zu einer wichtigen Prosa der Wiedervereinigung. Ihr Wert liegt vor allem darin, dass sie uns die Möglichkeit gibt, uns eine Vorstellung davon zu machen, was alles die künstlerische Szene in der DDR beeinflusste. Und obwohl Kritiker wie Frank Schirmacher und Ulrich Greiner das Werk nicht mit einem literarischen, sondern einem politischen Maßstab bewertet haben, ist sein künstlerisches Wert unbestritten. „Auch daran ist die Erzählung zu messen, dass Erfahrungen festgehalten wurden, die dem im Wesen aufgewachsenen Leser anders

⁴⁴ Eschenhagen und Judt, *Chronik Deutschland*, 234.

unzugänglich wären. So gesehen ist „Was bleibt“ ein Stück notwendiger Vereinigungsprosa, ein Beitrag, geeignet, die neuen Mauern der Verständnislosigkeit abzutragen.“⁴⁶

⁴⁵ Magenau, *Christa Wolf: Eine Biographie*, 317.

⁴⁶ Arker, „Was bleibt. Was meiner Stadt zugrunde liegt und woran sie zugrunde geht.: Anmerkung zu Christa Wolfs Erzählung "Was bleibt““, 89.

4. Die Reaktionen auf die Erzählung „Was bleibt“

Schon ein paar Tage vor dem Erscheinen des Buches *Was bleibt* auf dem damals schon gesamtdeutschen Markt im Frühsommer 1990 flammte in der Presse auf dem Territorium der alten Bundesrepublik eine scharfe Debatte auf. In mehreren Rezensionen empörten sich die Kritiker vor allem über den Zeitpunkt der Veröffentlichung der Erzählung und warfen Christa Wolf Opportunismus und Feigheit vor. Die legendäre Christa-Wolf-Debatte schrieb sich in die literarische Geschichte als Deutsch-deutscher Literaturstreit ein. Das Beiwort „Deutsch-deutscher“ kann man als Ausdruck für das Zusammentreffen zweier entgegengesetzter Kultursysteme verstehen – des freien Westdeutschlands und des zentral gesteuerten Ostdeutschlands. Die Kontroverse verlief vor mehr als zwanzig Jahren, in denen der Fall in mehreren Studien, Literaturzyklopädien oder Monographien behandelt wurde. Im folgenden Kapitel, das zugleich der Hauptteil meiner Bachelorarbeit ist, versuche ich mit Hilfe oben genannter Quellen den Anfang des Deutsch-deutschen Literaturstreits zu rekonstruieren und Christa Wolfs Rolle und ihrer Erzählung *Was bleibt* in den Kontext der Debatte einzusetzen, beziehungsweise meine Ausgangsfrage zu beantworten: Bedeuten Christa Wolf und ihre Erzählung *Was bleibt*, die als Auslöser des Deutsch-deutschen Literaturstreit gelten, ein Exempel für die Notwendigkeit die Frage nach der Wertigkeit der DDR-Literatur und ihrer zukünftigen Position im vereinten Deutschland zu beantworten?

4.1 Das gesellschaftliche und politische Klima

Die große Debatte über die kulturelle Identität Deutschlands, die das bisherige Verständnis von Literatur und ihrer Funktion in Frage gestellt hat, entstand noch vor der Vereinigung beider deutschen Staaten am 3. Oktober 1990.

Der Literaturstreit begann im Juni 1990, mehr als ein halbes Jahr nach dem Mauerfall am 9. November 1989. Die beiden deutschen Staaten befanden sich in einem Vereinigungsprozess. Der rapide ökonomische und politische Zerfall der DDR zwingt die Bundesregierung im Laufe des Jahres 1990, die Pläne zur Vereinigung zu beschleunigen. Die wichtige Vorstufe stellten sowohl die Währungs- und Wirtschaftsunion am 1.7. 1990 dar, als auch die 2+4-Gespräche und bilateralen

Verhandlungen, die Verwirklichung der Einheit unter westlichen Vorzeichen mit der Zustimmung aller Siegermächte sichern sollten.⁴⁷

Den politischen und gesellschaftlichen Veränderungen begegnete man nicht nur mit Begeisterung, sondern sie riefen auch die Unsicherheit hervor. Besonders die ökonomische Lage in Ostdeutschland schien problematisch zu sein. Schon kurz nach dem Mauerfall entstanden die Vorschläge, die DDR als ein sozialistisches Gegenmodell zur Bundesrepublik zu erschaffen. Christa Wolf stellte gemeinsam mit dreißig weiteren ostdeutschen Intellektuellen am 26. November 1989 bei einer Pressekonferenz in Ost-Berlin einen namentlich unterzeichneten Aufruf „Für unser Land“ vor, der bis Ende Dezember von mehr als 1,1 Mio. DDR-Bürgern unterschrieben wurde.⁴⁸ Neben der Aufzählung der möglichen ökonomischen und politischen Nachteile, warnte der Aufruf davor die DDR durch die Bundesrepublik vereinnahmen zu lassen und forderte eine sozialistische Alternative zur Bundesrepublik.⁴⁹

„Die Entwicklung zu einem schnellen Anschluss Ostdeutschlands an die Bundesrepublik und die Wahl der Partei Helmut Kohls diskreditierten im Nachhinein die Unterzeichner des Aufrufs ‚Für unser Land‘ gerade in den Augen Westintellektueller als lebensfremd und elitär.“⁵⁰ Die westliche Interpretation des Aufrufs konzentrierte sich vor allem auf die Begriffe der Utopie und des Sozialismus, obwohl im Text deutlich vor nachteiligen ökonomischen Folgen eines sofortigen Anschlusses an die Bundesrepublik gewarnt wurde, was später nicht unberechtigt erschien.⁵¹

Die im Gang gesetzten gesellschaftlichen Veränderungen nach dem Fall der Mauer verlangten die Position der DDR-Kultur, und Literatur im sich vereinigenden Deutschland neu zu bestimmen. Gerade der im Juni ausgebrochene Literaturstreit, war vor allem eine Debatte über die „kulturelle Definitionsmacht im Lande“⁵². Schon in den Monaten vorher griffen die westdeutschen Literaturkritiker an. Eines der Beispiele ist die Debatte in der Fernsehsendung *Das literarische Quartett* aus dem 30. November 1989, unter der Leitung eines der berühmtesten Literaturkritiker Marcel Reich Ranicki. Die Diskussion zwischen Klara Obermüller, Sigfrid Löffler und Helmuth Karasek

⁴⁷ Eschenhagen und Judt, *Chronik Deutschland*, 325.

⁴⁸ Ibid., 323.

⁴⁹ Dietrich, *DDR-Literatur im Spiegel der deutsch-deutschen Literaturdebatte*, 67.

⁵⁰ Wittek, *Der Literaturstreit im sich vereinigenden Deutschland*, 16.

⁵¹ Ibid., 16.

⁵² Emmerich, *Kleine Literaturgeschichte der DD*, 362.

wurde mit den Worten eröffnet: „In Deutschland hat eine Revolution stattgefunden. Und wann immer auf dieser Erde eine Revolution stattfindet, erzählen Schriftsteller gern, sie, die Schriftsteller, hätten dazu wesentlich beigetragen. Wie ist das, haben eigentlich in der DDR die Schriftsteller gesiegt oder versagt?“⁵³ In der Diskussionsrunde wurde das politische Verhalten der DDR-Autoren insbesondere im Herbst 1989 thematisiert. „Im Zentrum des Gesprächs stehen fünf Fragen, die die Kernthesen der im Sommer 1990 folgenden Kontroversen teilweise vorwegnehmen: 1. die Frage, ob die Autor(inn)en am gesellschaftlichen Umsturz beteiligt waren, 2. ob die DDR-Literatur im Westen lediglich wegen ihrer systemkritischen Inhalte gelesen wurde, 3. ob die Schriftsteller in der DDR moralische Integrität bewiesen haben, 4. ob das Festhalten an der Idee des Sozialismus nach dem Zusammenbruch des gesellschaftlichen Systems der DDR zu rechtfertigen ist und 5. ob sich die Situation der ostdeutschen Intelligenz mit der des Nationalsozialismus vergleichen lässt. In der Fernsehsendung mussten diese Fragen unbeantwortet bleiben. Rückblickend betrachtet lieferten sie wichtige Impulse für den im Juni 1990 endgültig ausbrechenden Literaturstreit.“⁵⁴

Bernd Wittek analysiert in seiner Monographie *Der Literaturstreit im sich vereinigenden Deutschland* die gesellschaftliche Situation auch aus der ökonomischen Sicht, und behauptet: „Mit Beginn des Literaturstreits wurde deutlich, dass es auch durch die unmittelbar bevorstehende Währungsunion nicht zuletzt um die Durchsetzung von Marktanteilen im Osten Deutschlands gehen würde.“⁵⁵ Laut Wittek kann man das anhaltende Bedauern der gescheiterten Alternative zur Bundesrepublik aus der sozialen Situation der ostdeutschen Autoren heraus verstehen, da der ostdeutsche Buchmarkt als Grundlage der ökonomischen Existenz der Schriftsteller zunächst nahezu vollständig zusammenbrach, die Bücher der ostdeutschen Schriftsteller in großer Zahl aus den öffentlichen Bibliotheken genommen wurden und leistungsstarke Bundesdeutsche Verlage mit ihren Autoren auf den ostdeutschen Markt drängten.⁵⁶

Die Erzählung *Was bleibt* war eines der ersten Bücher eines ostdeutschen Autors nach dem Mauerfall. In den Reaktionen der Medien und ihrer Wirkung spiegelte sich der Wettkampf im neuen literarischen Feld. Wie Wolf Biermann mit seinem paradoxen Doppelsatz ausdrückte: „Es geht um Christa Wolf, genauer: Es geht nicht um Christa

⁵³ Anz „*Es geht nicht um Christa Wolf*“. *Der Literaturstreit im vereinten Deutschland*, 46.

⁵⁴ Reimann, *Schreiben nach der Wende – Wende im Schreiben?*, 152-153.

⁵⁵ Wittek, *Der Literaturstreit im sich vereinigenden Deutschland*, 18.

⁵⁶ *Ibid.*, 17.

Wolf.⁵⁷, kann man aus der Vorgeschichte des Streites und aus der Stimmung auf dem kulturellen Gebiet herauslesen, dass das Erscheinen der Erzählung ein wichtiger Vorwand war, um die Debatte über kulturelle Identität endlich lösen zu können.

4.2 Die Kritik der westdeutschen Feuilletonisten zu Buch „Was bleibt“

Das schmale Buch mit dem leicht melancholischen Titel „Was bleibt“ erschien am 5. Juni 1990.⁵⁸ Einige Tage früher brach im westdeutschen medialen Raum ein Streit los. Die Auslöser zu der harten Diskussion waren die Rezensionen von Frank Schirmacher in der *FAZ* am 2. Juni und Ulrich Greiner contra Volker Hage in der *Zeit* am 1. Juni.

Wie Thomas Anz schon im Prolog seiner Monografie „Es geht nicht um Christa Wolf“ schreibt, der Literaturstreit hat so viel öffentliche Aufmerksamkeit gefunden, dass seine Resonanz auch über die Grenzen Deutschlands und Europas hinausreichte.⁵⁹ Für die Erfüllung des Hauptziels in meiner Arbeit spielen nur diese Feuilletons aus der Beginnphase der Debatte eine erhebliche Rolle, bei der im Mittelpunkt ausschließlich die Erzählung *Was bleibt* und Christa Wolf standen. Weiteren Äußerungen, die die weiterführende Diskussion in späteren Jahren begleiteten, widme ich mich nur am Rande.

„Mangel an Feingefühl“⁶⁰ heißt der Artikel von Ulrich Greiner, der am 1. Juni 1990 in der *Zeit* erschien und eine Vielzahl von heftigen Gegenreaktionen provozierte. Greiner nimmt zunächst die politische Anschauung von Christa Wolf und ihr Bleiben in der DDR zum Anlass, ihre Erzählung *Was bleibt* abzuwerten. Durch den wiederholten Gebrauch der Benennung „Staatsdichterin“⁶¹ impliziert Ulrich Greiner: „die Autorin habe ihre Werke im Auftrag der politischen Führung der DDR geschrieben, und enthebt sie damit jeder Kritikfähigkeit am politischen System der DDR.“⁶² Laut Germanistin Kerstin E. Reinmann deutet bereits der Gebrauch dieses Terminus darauf hin, dass „Greiner wie viele seiner Kritikkollegen von einer überholten

⁵⁷ Anz, „*Es geht nicht um Christa Wolf*“. *Der Literaturstreit im vereinten Deutschland*, 139.

⁵⁸ Emmerich, *Kleine Literaturgeschichte der DDR*. 465.

⁵⁹ Anz, „*Es geht nicht um Christa Wolf*“. *Der Literaturstreit im vereinten Deutschland*, 7.

⁶⁰ Anz, „*Es geht nicht um Christa Wolf*“. *Der Literaturstreit im vereinten Deutschland*, 66-70.

⁶¹ *Ibid.*, 66.

⁶² Reinmann, *Schreiben nach der Wende – Wende im Schreiben?*, 154.

Vorstellung der DDR-Literatur ausgeht, nämlich von der Auffassung, die Literatur der DDR sei ausschließlich zentral gesteuert gewesen und habe in allen Fragen die Vorgaben der Parteiführung befolgt.⁶³

Ulrich Greiner warf Christa Wolf „Mangel an Feingefühl“ vor, da sie erst dann, als ihr kein Gefahr mehr drohte, die Erzählung veröffentlichte, und sich den plötzlich veränderten politischen Umständen anzupassen versuchte. „Für Greiner versuchte sich Christa Wolf nachträglich von der Nutznießerin zum Opfer umzuschminken.“⁶⁴ Seine Rezension schloss er mit den Worten ab: „Dass Christa Wolf diesen Text in der Schublade behielt, ist ihr gutes recht. Dass sie ihn jetzt veröffentlicht, verrät einen Mangel nicht an Mut, denn Gefahren drohen keine mehr, sondern an Aufrichtigkeit gegen sich selbst und die eigene Geschichte, einen Mangel an Feingefühl gegenüber jenen, deren Leben der SED-Staat zerstört hat.“⁶⁵

In derselben Ausgabe der *Zeit*, sogar auf derselben Seite erschien noch eine zweite Rezension zum Buch *Was bleibt*. Während Greiner Christa Wolf attackierte, verteidigte Volker Hage mit dem Beitrag „Kunstvolle Prosa“⁶⁶ die Autorin. Das Feuilleton lässt sich als „reziproke Spiegelung der Rezension Greiners lesen“⁶⁷ Volker Hage folgt in seiner Rezension die Argumentationsstruktur Ulrich Greiners, aber „mit entgegengesetzten Vorzeichen: Er lobt die schriftstellerischen Qualitäten der Autorin und betont ihre internationale Erfolge. In literarischer Hinsicht wertet er die Erzählung als ‚wunderbare, kunstvolle Prosa‘“⁶⁸ Wie Kerstin E. Reinmann hindeutet, haben beiden Zeit-Kritiker eines gemeinsam, und zwar dass „es ihnen weniger um den literarischen Text geht, sondern es ist vor allem das moralisch-ethische Verhalten einer DDR-Autorin, das im Zentrum ihrer Beurteilung steht.“⁶⁹

Schon am nächsten Tag nach den Pro-und-Contra Rezensionen aus der *Zeit* meldete sich Frank Schirrmacher, der redaktioneller Nachfolger Marcel Reich-Ranickis aus der Frankfurter Allgemeine Zeitung mit einen längeren Beitrag „Dem Druck des härteren, strengeren Lebens standhalten“ mit dem Untertitel „Auch eine Studie über den autoritären Charakter: Christa Wolfs Aufsätze, Reden und ihre jüngste Erzählung ‚Was

⁶³ Ibid., 154.

⁶⁴ Dietrich, *DDR-Literatur im Spiegel der deutsch-deutschen Literaturdebatte*, 69.

⁶⁵ Anz, „*Es geht nicht um Christa Wolf*“. *Der Literaturstreit im vereinten Deutschland*, 70.

⁶⁶ Ibid., 71.

⁶⁷ Wittek, *Der Literaturstreit im sich vereinigenden Deutschland*, 38.

⁶⁸ Reimann, *Schreiben nach der Wende – Wende im Schreiben?*, 155.

⁶⁹ Ibid., 155.

bleibt“⁷⁰ zu Wort. Auch Schirmmacher kritisierte den falschen Zeitpunkt der Veröffentlichung des Buches und zielte mit seiner Kritik noch tiefer, wenn er schon im Untertitel Christa Wolf einen „autoritären Charakter“ zuteilte. Wolfgang Emmerich in seinem Buch *Kleine Literaturgeschichte der DDR* sieht in dieser Bezeichnung die Absicht, mindestens in westdeutschen Leser die Assoziation mit der Studien zu dem faschistischen Phänomen der Frankfurter Schule hervorzurufen.⁷¹ Laut Schirmmacher habe Christa Wolf „wie viele Intellektuelle ihrer Generation ein familiäres fast intimes Verhältnis zu ihrem Staat und seinen Institutionen aufgebaut.“⁷² Nach Kerstin E. Reimann stellt damit Schirmmacher eine Parallele zwischen real existierendem Sozialismus in der DDR und Nationalsozialismus her. „Dieses Lebenskonzept lasse sich auf den Großteil der Autor(inne)en der DDR übertragen und zeige das Versagen der Intellektuellen in ihrem Verhältnis zur Macht.“⁷³ Der größte Teil der Rezension beschäftigt sich hauptsächlich mit der Biografie der Autorin, erst im letzten Drittel des Beitrags befasst sich Schirmmacher mit der Erzählung *Was bleibt*. Den Text charakterisiert er mit den Worten: „sentimental und unglaubwürdig bis an die Grenzen des Kitsches“⁷⁴ Es handle sich um ein „Buch des schlechten Gewissens“, um eine „überarbeitete Fassung von Wahrheit“, „die revidierte Form von Mut“, „die korrigierte Form von Selbstbesichtigungen“.⁷⁵ Schirmmacher, sowie Greiner, warfen Christa Wolf den Opportunismus vor, da ihr jetzt nach dem Mauerfall durch die Veröffentlichung der Erzählung kein Schaden mehr zugefügt werden kann. Das Buch sei ein Versuch, ihre eigene Vergangenheit zu rechtfertigen und wieder ins gute Licht zu rücken.

Michael Braun summiert in seinem Buch *Deutsche Gegenwartsliteratur* die Vorwürfe, die in den ersten Rezensionen von Schirmmacher und Greiner vorkommen, in vier wichtige Punkte, aus denen die drei ersten den politischen Gehalt der Erzählung betreffen:⁷⁶

Erstens: Täterbiographie als Opferbiographie – „Staatsdichterin“ Wolf beschreibe sich als Opfer des Staates und der Staatsicherheit, obwohl ihre Opferrolle gegenüber den

⁷⁰ Anz, „*Es geht nicht um Christa Wolf*“. *Der Literaturstreit im vereinten Deutschland*, 77-89.

⁷¹ Emmerich, *Kleine Literaturgeschichte der DDR*, 465.

⁷² Anz, „*Es geht nicht um Christa Wolf*“. *Der Literaturstreit im vereinten Deutschland*, 80.

⁷³ Reimann, *Schreiben nach der Wende – Wende im Schreiben?*, 157.

⁷⁴ Anz, „*Es geht nicht um Christa Wolf*“. *Der Literaturstreit im vereinten Deutschland*, 87.

⁷⁵ *Ibid.*, 88.

⁷⁶ Braun, *Die Deutsche Gegenwartsliteratur*, 92.

anderen Autoren, die wesentlich ungeschützter als sie Kritik am SED-Regime übten, erträglich gewesen sei.

Zweitens: Die Erzählung komme zu spät, denn ihre Angstgeständnisse und Selbstbezeichnungen ändern nicht mehr. Zu DDR-Zeiten wäre das Erscheinen des Buches eine kleine Sensation gewesen, die zur Ausbürgerung der Autorin hätte führen können. Jetzt sei die Erzählung eher ein peinlicher Fall.

Drittens: Verharmlosung der SED-Diktatur – ihre Literatur ignoriere, dass die Gründungsmythen der DDR – der Anspruch auf Demokratie, der antifaschistische Impuls – die Realität verfälschen.

Viertens: Verlogener Stil und DDR-Biedermeier – die Realität wurde verschleiert durch Beschreibungen an der Grenze des Kitsches und anmutiger Melancholie.

An Christa Wolf waren beide Rezensenten eher an einem politisch-moralischer Fall interessiert. Die wirklichen künstlerischen Werte ihrer Erzählung wurden nur am Rande besprochen. Mehr sichtbar ist die Bemühung, sich mit der DDR-Literatur und ihren Autoren auseinanderzusetzen und ihre etwaige Mitschuld an den Fehlern des Systems zu revidieren. Die moralische Integrität stand auf dem Spiel.

4.3 Die Entstehung und Verlauf des Deutsch-deutschen Literaturstreits

Bei der Auseinandersetzung mit Christa Wolf und ihrer Erzählung *Was bleibt*, die am Anfang Juni in der westdeutschen Presse erschien, konnte man von Beginn an beobachten, dass es paradigmatisch für eine weiterführende Diskussion um DDR-Literatur gedacht war.⁷⁷ Die Literaturkritiker Schirmacher und Greiner lösten eine heikle Diskussion um die grundsätzlichen Fragen der Gegenwartsliteratur aus, bei der es „um den westdeutschen Umgang mit der DDR-Literatur, um die Rolle der Literatur in der Diktatur und ihre Verwicklung mit der Staatssicherheit, um das Verhältnis von Ästhetik und Moral, um die Frage der Vergangenheitsbewältigung, um das Problem der Selbstbewertung der DDR-Autoren“⁷⁸ ging. Wie es sich aber später anhand der Untersuchung zur Deutsch-deutschen Literaturdebatte von Kerstin Dietrich zeigte, „die

⁷⁷ Wittek, *Der Literaturstreit im sich vereinigenden Deutschland*, 43.

⁷⁸ Braun, *Die Deutsche Gegenwartsliteratur*, 87.

deutsch-deutsche Literaturdebatte war kein Streit um Literatur, sondern um einer um Weltbilder, Macht und Autorität⁷⁹.

Der Deutsch-deutsche Literaturstreit hatte einen langwierigen Verlauf und noch in den späteren 90er Jahren stand er im Mittelpunkt mancher Debatte. Meine Aufmerksamkeit habe ich vor allem der Anfangsphase gewidmet, die für meine Arbeit ausschlaggebend ist.

4.3.1 Die Ursachen der Entstehung des Streites

Der Literaturstreit entstand in einem historischen Moment, in dem man die zuvor versäumte deutsch-deutsche Kommunikation zur kulturellen und wissenschaftlichen Identität in einem kurzen Zeitraum nachholen wollte.⁸⁰ Bernd Wittek sieht merkbare Zusammenhänge zwischen dem Auslösen des Streites und dem politischen Engagement Christa Wolfs. Seiner Meinung nach „war bei beidseitigen Befürchtungen um die künftigen Lebensumstände und angesichts der bereits feststehenden Entwicklung zu einem einheitlichen Staatsgebilde die Situation günstig, eine Auseinandersetzung zu betreiben. Dass sie auf kulturellem Gebiet geführt wurde und zunächst anhand der Person Christa Wolfs beziehungsweise der DDR-Schriftsteller begann, erscheint logisch, denn Christa Wolf und andere DDR-Schriftsteller waren es vor allem, die nach der Grenzöffnung am 9. November 1989 weiterhin politisch-publizistisch, aber auch in literarischen Texten einen alternativen Gesellschaftsentwurf einer zur Bundesrepublik kontrastiven Lebenskultur wachzuhalten versucht hatten.“⁸¹

Die Ursachen für die Entstehung des Literaturstreites kann man im Bedürfnis der neu entstehenden einheitlichen deutschen Kulturszene entdecken, die sich mit den Fragen der Zukunft befasste und bestimmte, nach welchem Muster die Literatur beurteilt werden soll. Es ging vor allem um die Fragen, „welche Leseart künftig fürs neue große Deutschland und für die seiner Vereinigung vorangegangene Geschichte gültig gewesen sein, welche Lebensart künftig gültig sein sollte.“⁸²

Interessant bleibt die Tatsache, dass ein Mittel zur Auslösung der Literatur-Diskussion gerade eine Autorin war, die zuvor in westdeutschen Medien mit Respekt

⁷⁹ Dietrich, *DDR-Literatur im Spiegel der deutsch-deutschen Literaturdebatte*, 107.

⁸⁰ Wittek, *Der Literaturstreit im sich vereinigenden Deutschland* 20.

⁸¹ *Ibid.*, 21.

Verständnis und Hochachtung rezipiert wurde. Dieselben Medien benutzten dann Christa Wolf und ihre Erzählung als Ansatzpunkt, die DDR-Schriftsteller und DDR-Literatur in grundsätzlicher Weise anzugreifen. Manche Literaturwissenschaftler meinen, dass es kein Zufall war. Michael Braun sieht die Stetigkeit darin, dass die Schriftstellerin zu den international anerkannten deutschen Autoren gehört und dass übrigens „der Name ‚Christa Wolf‘ eine Marke der DDR-Literatur“⁸³ vorstellt. Sie steht im Zentrum des Streites, da sie ein ideales Objekt zu den literatur-kritischen Angriffen war. Auch Bern Wittek betrachtet Christa Wolf als ein geeigneter Gegenstand zur Auseinandersetzung, denn „sie musste aufgrund ihre Biografie besonders sensibel auf diese Vorwürfe reagieren und sie war ein lohnendes Objekt aufgrund ihrer vorhergehenden hohen literaturgeschichtlichen Wertschätzung. Gerade daher erschien ihre ästhetische Entwertung als Voraussetzung einer Neueinschätzung der DDR-Literatur“.⁸⁴

Die Debatte zu Wertigkeit der DDR-Literatur flammte in den folgenden Jahren noch einige Mal auf und der Literaturstreit wurde, wie Kerstin E. Reinmann feststellt, zum „Seismographen der politischen Gegenwartsbefindlichkeit in Deutschland und gibt Auskunft über den Verlauf des gesellschaftlichen Transformationsprozesses“⁸⁵.

4.3.2 Der Verlauf und die Reaktion der Gesellschaft

Die ersten Feuilletons von Schirmmacher und Greiner fanden ein heftiges Echo. Die meisten Reaktionen erfolgten vor allem aus der Bundesrepublik. Bernd Wittek gibt in seiner Analyse des Streites an, dass im Juni 1990 insgesamt an die fünfzig Beiträge in Zeitungen und Zeitschriften zu zählen sind, die sich auf die Situation von Schriftstellern nach dem Ende der DDR bezogen und aus denen sich etwa die Hälfte ausschließlich Christa Wolf oder ihrer Erzählung *Was bleibt* widmeten.⁸⁶ Interessant ist, wie sich die wichtigsten Feuilletonzeitungen und Zeitschriften der Bundesrepublik in zwei Lager zerteilten, was die Äußerungen zu der Erzählung betrafen. „Frankfurter Allgemeiner Zeitung“, ein Teil der ‚Zeit‘, ‚Die Welt‘, ‚Der Spiegel‘ und ‚Der Stern‘ hatten sich im

⁸² Hannes Kraus, „Was ist geblieben“, http://www.daad.ru/wort/wort2006/24_Krauss_Wolf.pdf 266 (Letzter Zugriff: 12.12.2011).

⁸³ Braun, *Die Deutsche Gegenwartsliteratur*, 88.

⁸⁴ Wittek, *Der Literaturstreit im sich vereinigenden Deutschland*, 27.

⁸⁵ Reimann, *Schreiben nach der Wende – Wende im Schreiben?*, 128.

Wesentlichen der Kritik an der Autorin und ihrem Werk angeschlossen. Lediglich die ‚Süddeutsche Zeitung‘ und die ‚Frankfurter Rundschau‘ opponierten dagegen.⁸⁷

Der Literaturstreit rief eine unerwartet heftige Solidarierungsflut hervor. Beistand erhielt Christa Wolf auch aus der Seite der prominenten Opfer des stalinistischen Systems wie Lew Kopolew, „der einen offenen Brief an die *Zeit*, die *FAZ* und die *Welt* schrieb, den letztendlich die *taz* am 14. Juni 1990 unter dem Titel *Für Christa Wolf* publizierte“⁸⁸ oder Walter Janka, der ebenfalls einen offenen Brief verfasste, der im Oktoberheft der Zeitschrift *europäische ideen* herausgegeben wurde.⁸⁹ Auch der heutige Nobelpreisträger Günter Grass erhob seine Stimme für Christa Wolf und benutzte „die Einleitung seiner Rede *Bericht aus Altdöbern* im Berliner Reichstag am 16. Juni 1990, um die Angriffe auf Christa Wolf zu kommentieren und sie aufs Schärfste zu verteidigen.“⁹⁰ Hannes Kraus und Karl Deiritz sprechen in der Einleitung ihrer Monographie, die sich eng mit dem Literaturstreit und dessen Analysen beschäftigt, von der Unterstützung der Autorin auch von Seiten der Politiker. „Frankreichs Kulturminister Jack Lang stellte sich ostentativ auf die Seite Wolfs, aber auch die damalige Präsidentin des deutschen Bundestages Rita Süßmuth verbürgte sich für sie. Auf dem Gewerkschaftstag der IG Nahrung-Gaststätten-Genuss sagte sie: ‚Wer ihre Werke gelesen hat, weiß, wie sie ihre Stimme erhoben hat...‘“⁹¹

Die Literaturdebatte, die am Anfang Juni 1990 in Gang gesetzt wurde, eskalierte und weitete sich im Verlauf weniger Monate zu einer „Grundsatzdiskussion über das politische Engagement deutscher Dichter“⁹² aus. Die Dokumentationen und Analysen, die sich mit dem Streit beschäftigen, weisen eine differente Ansicht auf, wie und in welche Phase der Literaturstreit gegliedert ist. Thomas Anz in seinem Band *Es geht nicht um Christa Wolf*,⁹³ sowie Karl Deiritz und Hannes Kraus in der Publikation *Der deutsch-deutsche Literaturstreit oder „Freunde es spricht sich schlecht mit gebundener Zunge“*⁹⁴ behandeln den Streit als ein „literatur- und zeitgeschichtliches Phänomen“⁹⁵

⁸⁶ Wittek, *Der Literaturstreit im sich vereinigenden Deutschland*, 46.

⁸⁷ Ibid., 47.

⁸⁸ Dietrich, *DDR-Literatur im Spiegel der deutsch-deutschen Literaturdebatte*, 68.

⁸⁹ Ibid., 68.

⁹⁰ Ibid., 68.

⁹¹ Karl Deiritz und Hannes Kraus, *Der deutsch-deutsche Literaturstreit oder 'Freunde, es spricht sich schlecht mit gebundener Zunge'*, (Hamburg: Luchterhand Literaturverlag, 1993), 10.

⁹² Reimann, *Schreiben nach der Wende – Wende im Schreiben?*, 149.

⁹³ Anz, *„Es geht nicht um Christa Wolf“*. *Der Literaturstreit im vereinten Deutschland*.

⁹⁴ Karl Deiritz und Hannes Kraus, *Der deutsch-deutsche Literaturstreit oder 'Freunde, es spricht sich schlecht mit gebundener Zunge'*, (Hamburg: Luchterhand Literaturverlag, 1993)

und gehen davon aus, dass die Diskussion spätestens Ende des Jahre 1991 abgeschlossen war.⁹⁶ Im Gegensatz dazu werden in den Analysen von Bern Wittek oder Kerstin Dietrich die Phasen des Literaturstreits ausgeweitet. Kerstin Dietrich spricht in ihrer Untersuchung zu Deutsch-deutsche Literaturdebatte⁹⁷ sogar von sieben Phasen des Literaturstreites, in denen auch andere Fragen wie Deutschlandpolitik, Kultur, Literatur und Krieg thematisiert werden. „Sie beginnt mit der Diskussion um die nationale Vereinigung vom Herbst 1989 bis zum Frühjahr 1990, setzt sich mit dem Literaturstreit um Christa Wolf vom Sommer 1990 bis zum Herbst 1990 und der Debatte über den Golfkrieg im Januar/Februar 1991 fort. Dem schließen sich die Aufdeckungen der Stasi-Verstrickungen von Prenzlauer-Berg-Autoren im Herbst 1991, die Entdeckungen der Stasi-Verstrickungen etablierter Autor(inn)en der DDR zum Jahreswechsel 1992/1993 und der ‚deutsche Bilderstreit‘ von Mai bis September 1994 an.“⁹⁸ Zu der letzten siebten Phase gehört dann der Streit zwischen den Achtundsechzigern und Neunundachtzigern vom Februar 1993 bis zum November 1994.⁹⁹ Als wichtig finde ich ihre These, die der Ausgangspunkt zu ihrer Überlegungen ist, und zwar, dass „die Debatte um Christa Wolf eine Vielzahl von Fragen und Diskussionsthemen aufgeworfen hat, die den Beginn langfristiger Differenzen zwischen Literatur und ihren Kritikern markieren, die durch den Zusammenbruch des sozialistischen Gesellschaftssystems hervortreten“¹⁰⁰.

Bernd Wittek geht zeitlich noch weiter und betrachtet den Streit um Günter Grass und sein Buch *Ein weites Feld* aus dem Sommer 1995 als einen Nachtrag zum Literaturstreit. Er sieht die Analogien zwischen den beiden Kontroversen, denn beide „spalten den Osten und den Westen in ihrer Einschätzung eines literarischen Textes; bei beiden wird ein literarischer Text zum Politikum“¹⁰¹

Die Gliederung des Verlaufs von Kerstin E. Reimann in ihrem Band *Schreiben nach der Wende – Wende im schreiben?*¹⁰² scheint mir meiner Ansicht nach für die Erfüllung des Hauptziels meiner Arbeit am besten geeignet zu sein, da sie sich ausschließlich nur mit der Erzählung und Christa Wolf, sowie den anderen Autoren der DDR-Literaturszene befasst und die letzte vierte Phase bereits zu dem Schluss des

⁹⁵ Reimann, *Schreiben nach der Wende – Wende im Schreiben?*, 149.

⁹⁶ *Ibid.*, 149.

⁹⁷ Dietrich, *DDR-Literatur im Spiegel der deutsch-deutschen Literaturdebatte*.

⁹⁸ Reimann, *Schreiben nach der Wende – Wende im Schreiben?*, 150.

⁹⁹ Dietrich, *DDR-Literatur im Spiegel der deutsch-deutschen Literaturdebatte*, 91.

¹⁰⁰ Reimann, *Schreiben nach der Wende – Wende im Schreiben?*, 150.

¹⁰¹ *Ibid.*, 150.

¹⁰² Reimann, *Schreiben nach der Wende – Wende im Schreiben?*.

Jahres 1990 datiert. Aus diesem Grund folge ich ihrer Gliederung, die zum Ausgangspunkt, wie es auch bei den anderen Autoren ist, die Rezensionen von Ulrich Greiner und Frank Schirmmacher aus dem Anfang Juni 1990 haben und zugleich als die erste Phase bezeichnen. In dieser ersten Stufe fokussierte sich die Diskussion in erster Linie auf Christa Wolf und ihre Erzählung. Den dominierend negativen Urteilen der beiden ersten Rezensionen folgt in nächsten Wochen eine Lawine von Äußerungen. Zu den eher sehr negativen Stellungnahmen gehören zum Beispiel die Artikel von Hajo Steinert von der *Weltwoche*, Jürgen Serke von der *Welt* oder Hellmuth Karasek vom *Spiegel*, in denen laut Reimann nicht nur die Anschauungen von Schirmmacher und Greiner vertreten werden, sondern sogar an Schärfe und Rigorosität vielfach überboten werden.¹⁰³ Hajo Steinert kommt in seinem Aufsatz *Vermeintliche Atmosphäre der Bedrohung*¹⁰⁴ zum Fazit: „für diese Prosa ist alles zu spät“¹⁰⁵. Hellmut Karasek spricht im seinem Beitrag „Selbstgemachte Konfitüre“¹⁰⁶ vom „Persilschein, den sich die Autorin mit ihrer Erzählung im Nachhinein ausstellen lassen wolle“¹⁰⁷ Jürgen Serke in seinem Artikel aus dem 23. Juni *Was bleibt, ist Scham*¹⁰⁸ bezeichnet die Erzählung *Was bleibt* als „das Gejammer einer Heuchlerin für Heuchler“¹⁰⁹ und wirft Christa Wolf vor, „sich zu Ereignissen wie der Biermann-Ausbürgerung oder der Demonstrationen im Herbst 1989 erst dann geäußert zu haben, als es sie nichts mehr gekostet habe“¹¹⁰.

Am Ende Juni geht laut Reimann die Debatte in die zweiten Phase über, die durch eine von Klaus Podak initiierte Umfrage unter den Autoren in der *Süddeutschen Zeitung* aufgeloderte. „Geeint miteinander streiten. Schriftsteller in der DDR: Waren sie nur Mitläufer und Opportunisten?“¹¹¹ hieß der Überschrift. Bei der Umfrage befragt Podak „die Autor(inn)en aus Ost- und Westdeutschland, ob ein DDR-Autor, der Privilegien genoss, der publizieren konnte und dabei niemals grundsätzliche Systemkritik, sondern immer nur partielle Mängelrügen vorbrachte, eigentlich schon ein Mitläufer genannt werden könnte“¹¹². Die Debatte über die Moralität der in der DDR

¹⁰³ Ibid., 158.

¹⁰⁴ Hajo Steinert „Vermeintliche Atmosphäre der Bedrohung“, *Die Weltwoche*, 14. Juni 1990.

¹⁰⁵ Ibidem.

¹⁰⁶ Hellmuth Karasek, „Selbstgemachte Konfitüre“, *Der Spiegel*, 25. Juni 1990.

¹⁰⁷ Reimann, *Schreiben nach der Wende – Wende im Schreiben?*, 158.

¹⁰⁸ Jürgen Serke, „Was bleibt, ist Scham“, *Die Welt*, 23. Juni 1990.

¹⁰⁹ Ibidem.

¹¹⁰ Reimann, *Schreiben nach der Wende – Wende im Schreiben?*, 158.

¹¹¹ Klaus Podak, „Geeint miteinander streiten. Schriftsteller in der DDR: Waren sie nur Mitläufer und Opportunisten? Eine Umfrage.“ *Süddeutsche Zeitung*, 25. Juli 1990.

¹¹² Reimann, *Schreiben nach der Wende – Wende im Schreiben?*, 161.

gebliebenen Autoren setzte sich damit fort. Und damit kristallisierte sich im Laufe des Sommers zunehmend die exemplarische Funktion Christa Wolfs als DDR-Autorin heraus.¹¹³ Nachdem sie für ihr Bleiben in der DDR angegriffen wurde, „dient sie bald als ein Beispiel für die Haltung jener Autor(inn)en, die bis zum Zusammenbruch des Staates in der DDR geblieben sind“¹¹⁴.

Die dritte Phase des Streites im Verlauf des Sommers 1990 markierte sich durch einen „Intellektuellen-Streit“, wie davon Thomas Anz in seinem schon erwähnten Band spricht. Der Streit sollte im doppelten Sinn im Gange sein: „Einerseits wird er von Intellektuellen geführt, und andererseits richtet er sich gegen Intellektuelle, vorzugsweise gegen die Haltung der Linksintellektuellen und ihre Beziehung zu totalitären System. Christa Wolf wird im deutsch-deutschen Vereinigungsprozess stellvertretend für jene Linksintellektuellen angegriffen, die nach dem Zusammenbruch des staatsbürokratischen Sozialismus an der Idee festhielten, in der DDR einen freiheitlichen demokratischen Sozialismus zu realisieren.“¹¹⁵ So wurde der Fokus der Auseinandersetzung auf die kritisch warnende bis ablehnende Haltung der ostdeutschen Intellektuellen gegenüber einer überstürzten Vereinigung beider deutschen Staaten verschoben.¹¹⁶

Die endgültige Abkehr von dem literarischen Text Wolfs eröffnete die letzte vierte Phase des Streites. Der Ausgangspunkt zu dieser Wendung war der Artikel von Ulrich Greiner *Keiner ist frei von Schuld*¹¹⁷ aus *Der Zeit*, in dem Greiner die Mitschuld den DDR-Intellektuellen an der zweiten deutschen Katastrophe – nach der nationalsozialistischen die stalinistische¹¹⁸ zusprach. Diese Stellungnahmen waren ein Anstoß zu Erweiterung der Debatte, bei welcher das Schlagwort ‚Vergangenheitsbewältigung‘¹¹⁹ nicht nur den DDR-Intellektuellen vorgehalten wurde, sondern dadurch wurde die gesamtdeutsche Nachkriegsliteratur Westdeutschlands der Kritik unterzogen. „Ihr wird vorgeworfen, sie habe als Ersatzfunktion fungiert und mit der ‚Stunde-Null-Taktik‘ die Aufarbeitung der nationalsozialistischen Vergangenheit verhindert.“¹²⁰

¹¹³ Ibid., 161.

¹¹⁴ Ibid., 161.

¹¹⁵ Ibid., 162.

¹¹⁶ Ibid., 162.

¹¹⁷ Anz, „Es geht nicht um Christa Wolf“. *Der Literaturstreit im vereinten Deutschland*, 179-183.

¹¹⁸ Ibid., 179.

¹¹⁹ Ibid., 180.

¹²⁰ Reimann, *Schreiben nach der Wende – Wende im Schreiben?*, 163.

Zusammenfassend: Der deutsch-deutsche Literaturstreit entwickelte sich binnen weniger Monate von einer Kontroverse über Erzählung Was bleibt und das moralisch-ethische Verhalten Christa Wolfs zu einer Debatte über die gesamte deutsche Nachkriegsliteratur. Laut Reimann erweisen sich innerhalb der Kontroverse sowohl Christa Wolf als auch ihr literarischer Text als ein Exempel, denn Christa Wolf vereint in sich die Merkmale, die zu den verschiedenen Fragestellungen anreizen. „Sie kann als paradigmatische Gestalt der DDR-Literatur gelten, gehört gleichzeitig zu jenen Intellektuellen, die der Vereinigung Deutschlands skeptisch gegenüberstehen, und lässt sich darüber hinaus den engagierten Schriftsteller(inn)n der deutschen Nachkriegsliteratur zuordnen.“¹²¹

¹²¹ Ibid., 165.

5. Die Resonanz des Deutsch-deutschen Literaturstreits in ausgewählten tschechischen Medien

Zu der Zeit als der Deutsch-deutsche Literaturstreit bei unseren westlichen Nachbarn entflammte, machte unser Land zahlreiche Wandel durch, die sich nicht auf politischen oder wirtschaftlichen, sondern auch auf gesellschaftlich kultureller Szene abspielten. Dies ist vielleicht der Grund dafür, dass es so wenig über diese rege literarische Debatte in der tschechischen Presse zu finden ist. Und nicht unmittelbar nach der Samtenen Revolution, aber auch in späteren Jahren ist Christa Wolf und dem Deutsch-deutschen Literaturstreit nur ein geringer Raum gewidmet. Wie sah also die Resonanz in tschechischen (beziehungsweise damals überwiegend noch in tschechoslowakischen) Medien?

Beim Recherchieren benutzte ich zwei Methoden für Aussuchen der erfordernten Informationen. Im ersten Fall ging es um systematische chronologische Recherche in zwei ausgewählten literarischen Wochenzeitschriften und zwar in *Literární noviny* (Literaturzeitung) und in Literaturzeitschrift *Tvar*. Die betrachtete Zeitperiode war die zweite Hälfte des Jahres 1990, also nur die Presse vom 1. Juli bis zum 31. Dezember. Die Ergebnisse der Recherche zeigten sich als sehr gering. *Literární noviny* waren damals eine Beilage der Zeitung *Lidové noviny* und wurden jeden Donnerstag mit dem Umfang von 16 Seiten herausgegeben. Zugänglich ist diese Zeitschrift nur auf dem Mikrofilm im Archiv der Nationalbibliothek in Prag. Im untersuchten Halbjahr war über den Literaturstreit keine Information zu finden. Die Recherche im Literaturzeitschrift *Tvar* war dagegen etwas erfolgreicher – es erschienen zwei Artikel, die sich mit dem gesuchten Thema befassten. Der erste war eine tschechische Übersetzung eines Artikels aus der Tageszeitung *Welt*, wobei der zweite Artikel eine direkte Reaktion auf die schlechte Qualität dieser Übersetzung bildete.

Die zweite Methode, die ich für die Untersuchung der Resonanz benutzte, war die Abfrage in der elektronischen Database der Nationalbibliothek ANL, die einen Zugang in den digitalisierten Archiv der Institut für tschechische Literatur der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik ermöglicht und in derer die Artikel aus der tschechischen Zeitungen und Zeitschriften zu Verfügung stehen. Unter dem Stichwort „Christa Wolfová“ gelang es mir, einige Artikel zu finden, die aber überwiegend aus späteren Jahren stammen. Den Literaturstreit selbst behandeln wieder

nur zwei Artikel, die anderen sind mehr auf das Leben und Werk der Autorin fokussiert¹²², oder sich entweder der Entdeckung der Staatssicherheitsakte und der politische Vergangenheit Christa Wolfs¹²³ widmen oder die ostdeutsche Literatur als einen eigenen Komplex untersuchen.¹²⁴

Im Rest des Kapitels konzentriere ich mich auf den Vergleich der Inhalte von gefundenen Artikeln, die den Literaturstreit thematisieren oder welche ihn mindestens erwähnen. Der zeitlich jüngste Artikel mit der Überschrift *Wolf, ein ostdeutscher Star*¹²⁵ (Wolfová, východoněmecká hvězda) der im Rahmen der Reihe „Die besten Schriftsteller der Gegenwart“ (Nejlepší spisovatelé současnosti) im Jahr 2006 verfasste wurde. Die paar Zeilen, die hier dem Literaturstreit gewidmet wurden, haben nur einen informativen Charakter: „[...] die Ernüchterung kam im Jahr 1990, als die Erzählung Was bleibt erschien. Das zum Teil autobiografische Buch, das über die Observation der Autorin durch den kommunistischen Staatssicherheitsdienst – Stasi behandelt, löste die Diskussion über die Mitschuld von Intellektuellen in der ehemaligen DDR aus und folgend über die Vergangenheit der Autorin.“¹²⁶ In dieser knappen Benachrichtigung kann man keine eigene Stellungnahme beobachten. Es handelt sich mehr um eine neutrale, fast enzyklopädische Information.

Ein weiterer Artikel, der sich mit unserem Thema befasst und in dem diesmal eine Einstellung zum gegebenen Problem geäußert wurde, ist ein kurzer Aufsatz mit dem Namen *Ein vergblicher Sturm im Wasserglas. Über eine Hetzjagd auf Christa Wolf*¹²⁷ (*Zbytečná bouře ve sklenici vody. O štvanici na Christu Wolfovou*). Der Artikel von Hanuš Karlach erschien im Jahr 1991 im Revue *Světová literatura*. Der Verfasser stellt sich hier als Verteidiger Christa Wolf dar. Obwohl Karlach eine eigenartige Art zu Schreiben hat, weicht er die Leser ziemlich gelungen in den Fall ein und stellt sowohl die Erzählung Was bleibt als auch die Literaturdebatte vor. Seine Ansichten kann man in folgenden Zeilen gut ablesen: „[...] bei der Novelle Was bleibt geht es nicht um eine Selbstverteidigung, sondern im Gegenteil mehr um eine stille Selbstbeschuldigung (stille, da es Wolf nie anders tun konnte) oder mindestens um eine Untersuchung,

¹²² Sylvie Hansen, „Cena Christě Wolfové“, *Host*, Nr. 6, 2002, 70-71

Petr Štědroň, „Jeden den v roce.“ *Host*, Nr. 10, 2003, 77.

¹²³ Todd Gitlin, „Nepředstavovala jsem si, že žiji v pravdě“, *Literární noviny*. 14. Oktober. 1993.

¹²⁴ Josef Chuchma. „Zed' ted' vede našimi hlavami, tvrdí Wolfová“, *Mladá fronta Dnes*. 4. April 1997.

¹²⁵ Lucie Drahoňovská, „Wolfová, východoněmecká hvězda“, *Mladá fronta Dnes*, 27. Mai 2006.

¹²⁶ *Ibidem*.

¹²⁷ Hanuš Karlach. „Zbytečná bouře ve sklenici vody: O štvanici na Christu Wolfovou.“ *Světová literatura*, Nr. 6, 1991, 107-109.

beziehungsweise um eine unbarmherzige Analyse der Autorin selbst, ob sie ihrer Berühmtheit jederzeit genügend verwertete...¹²⁸

Sehr interessant finde ich die Polemik, die am Ende des Jahres 1990 in der Literaturzeitschrift *Tvar* erschien und die ich schon oben erwähnt habe. Der erste Beitrag unter dem Namen *Die Schuld wagt sich nicht aufs Tageslicht*¹²⁹ (*Vina si netroufá na světlo*) von Jürgen Serke erschien am 8. November 1990. Es handelte sich um eine Übersetzung von David Zelinger und das Original wurde am 1. September 1990 in der Tageszeitung *Die Welt* veröffentlicht. Serke spricht von Versagen der ganzen ostdeutschen Literatur und schon in der Einleitung vergisst er nicht, Christa Wolf zu erwähnen: „Der Literaturstreit um Christa Wolf und Ihre Erzählung *Was bleibt* wird zu einer Komödie...“¹³⁰ Auf den folgenden Zeilen äußert sich dann Serke kritisch über Einstellungen mancher DDR-Schriftsteller und wieder gedenkt er Christa Wolf: „[...] dass solche Schriftstellerinnen? wie Christa Wolf Angst vor dem Regime hatten, das wirft ihr niemand in der Bundesrepublik vor. Es wird ihr aber vorgeworfen, dass sie sogar auf der einen Seite die SED unterstützte und gleichzeitig will sie auf der anderen Seite ein Opfer dieses Regimes sein.“¹³¹ Der Rest des Textes ist ähnlich akzentuiert und richtet sich überwiegend gegen Wolf und andere bekannte ostdeutsche Schriftsteller wie Stephan Hermlin, Volker Braun oder Hermann Kant. Erwähnenswert ist vor allem die kontroverse Anmerkung vom Übersetzer des Artikels David Zelinger, die sich unter dem Text befindet. Obwohl sie keinen direkten Bestandteil des Artikels darstellt, ist diese Anmerkung von der starker Kritik und Verachtung durchzogen. Zelinger glossiert über Christa Wolf folgend: „[...] sie war ihrer Zeit auch bei uns eine ungeheuer überschätzte Prosaschriftstellerin, ein langjähriges Mitglied des Zentralkomitees SED. Aus der kommunistischen Partei trat sie erst vor der definitiven Umkehr in der DDR aus. Sie sei im Jahr 1979 ein paar Wochen lang von der Staatssicherheit observiert worden. Sie reagierte darauf aber nur literarisch: als Schriftstellerin schrieb sie alles auf und dann versteckte sie es in der Schublade... Unter dem Namen *Was bleibt* veröffentlichte sie dann in Juli 1990 in der BRD ihre Notizen. Die Kritiker fragten nicht nur nach der Bedeutung dieses Buches, sondern auch nach den echten oder

¹²⁸ Ibid., 109.

¹²⁹ Jürgen Serke, „Vina si netroufá na světlo“. *Tvar: Literární týdeník*. 8. November 1990.

¹³⁰ Ibidem.

¹³¹ Ibidem.

heuchlerischen Absichten der Autorin. Manche nutzten die Rezension zur ‚definitiven‘ Abrechnung mit der Schriftstellerin.¹³²

Als Antwort auf diesen Artikel wurde in der Literaturzeitschrift *Tvar* am 20. Dezember 1990 ein kurzer Aufsatz *Was bleibt – ohne Schadenfreude*¹³³ von Hanuš Karlach (der gleiche Verfasser wie im Revue *Světová literatura*, von dem schon oben die Rede war) veröffentlicht. Hanuš Karlach kritisiert offen Serkes Verachtung der DDR-Literatur und stellt sich loyal auf die Seite der ostdeutschen Schriftsteller. „Die Spitzenreiter jener angeblich versagten Literatur kämpften um eine würdige Existenz des Menschen in diesem Jahrhundert ganz anders, nach ihrer Art, auch mit unrichtigen theoretischen Ausgangspunkten, aber sie kämpften trotzdem...“¹³⁴ Karlach setzte sich namentlich für Christa Wolf ein. Seiner Meinung nach gehört sie dank der wahren Qualität ihres Werks zu den bedeutendsten deutschsprachigen Autoren. Sollte auf dieser Position die Novelle *Was bleibt* kein Verdienst erlangen, die Werken wie *Kein Ort. Nirgends* oder *Kindheitsmuster* haben sich dafür unbestritten durchgesetzt.¹³⁵ Hanuš Karlach ist weder mit den Äußerungen von Jürgen Serke, noch mit der Qualität der tschechischen Übersetzung seines Artikels zufrieden: „Ich muss sagen, dass mich am meisten die Qualität der Übersetzung Serkes Artikel aufgebracht hat, die Menge der sachlichen und grammatischen Inkorrektheiten, und nicht zuletzt auch Zelingers ‚Anmerkungen‘ über Christa Wolf.“¹³⁶

Die Ergebnisse der Recherche zeigten darauf, dass der Deutsch-deutsche Literaturstreit in den tschechischen Medien zwar keinen großen Anklang gefunden hat, dafür aber war die Resonanz ziemlich mannigfaltig. Die Veröffentlichung von Christa Wolfs Novelle *Was bleibt* erregte bei uns zwar keine öffentliche rege Debatte, wie es so bei unseren westlichen Nachbarn war, sie blieb aber auch nicht ohne jegliche Beachtung. Immer noch gab es bei uns ein paar Fachmänner aus den Reihen der Germanisten oder Übersetzern, die zu dem Thema was zu sagen hatten und die zur konstruktiven Diskussion wesentlich beitrugen. Zu den wenigen zählt zum Beispiel der Germanist Hanuš Karlach.

¹³² Ibid., 12.

¹³³ Hanuš Karlach, „Co zůstane - bez škodolibosti.“, *Tvar: Literární týdeník*, 20. Dezember 1990.

¹³⁴ Ibidem.

¹³⁵ Ibidem.

¹³⁶ Ibidem.

Zusammenfassung

Der deutsch-deutsche Literaturstreit war ein Ergebnis der Notwendigkeit, die zukünftige Position der DDR-Literatur nach der Wende zu bestimmen. Da es aber nicht so einfach war, die gesamte ostdeutsche Nachkriegsliteratur für hinfällig zu erklären und sie auf einmal nach neuen Kriterien zu bewerten, zeigte die Heftigkeit der entzündeten Kontroverse. Eine Kontroverse die als eine notwendige Katharsis betrachtet werden kann. Im Laufe der Debatte wurde immer mehr deutlich, dass es sich nur wenig um Literatur handelt. Und noch weniger um den literarischen Text *Was bleibt*. In Wirklichkeit war es meiner Meinung nach eine Abrechnung mit Christa Wolf selbst, beziehungsweise mit dem gesellschaftlichen System, dessen Stellvertreterin sie war. Sie wurde zur Zielscheibe von Angriffen, da die westdeutschen Feuilletonisten in der Veröffentlichung ihrer Erzählung einen verspäteten Versuch sahen sich schnell an die neuen politischen Umstände anpassen zu wollen. Und es ging nicht nur um Christa Wolf. Das Tabu war mit dem Erscheinen der ersten kritischen Rezensionen gebrochen. Man berührte ein unantastbares Thema, eine Frage nach der besonderen Qualität und Würdigkeit der DDR-Literatur. Plötzlich wurden alle Werke der Autoren, die in der DDR geblieben sind, nicht aus künstlerischer sondern aus moralischer Sicht betrachtet. Christa Wolf und anderen Autoren, die ein ähnliches Schicksal hatten, wurde vorgeworfen, dass sie sich dem Herrschaftssystem angepasst und unterordnet haben. Und noch mehr. Obwohl sie den Sozialismus kritisierten (wie es sich zum Beispiel in der Erzählung *Was bleibt* widerspiegelt), sind sie trotzdem in der DDR geblieben. Diese Widersprüchlichkeit war den westdeutschen Feuilletonisten ein Stachel im Auge. Zur Verteidigung der DDR-Autoren muss erwähnt werden, dass nicht alle Dissidenten sein können und nicht alle haben immer den Mut, sich in die Opposition zu dem Machtapparat zu stellen.

Um meine Ausgangsfrage zu beantworten: Die Herausgabe der Novelle war nur Anlass dafür, eine notwendige Debatte eröffnet zu können. Und Christa Wolf war nur ein exemplarischer Fall, der als paradigmatische Gestalt der DDR-Literatur diente. Sie war für diese Funktion geeignet, da sie nicht nur zu den bedeutendsten DDR-Schriftsteller gehörte, sondern auch deswegen, da sie sich im November 1989 für DDR als eine sozialistische Alternative zur Bundesrepublik einsetzte. Sie entsprach genau dem Profil eines exemplarischen Stellvertreters, mit dem abgerechnet werden musste,

um dadurch die Frage nach der Wertigkeit der DDR-Literatur und ihre zukünftige Stellung auf dem gesamtdeutschen literarischen Feld zu bestimmen versuchen.

Summary

The German-German literature dispute arose as a need to clarify position of GDR literature after the Iron Curtain fall. The intensity of incurred dispute foreshadowed that the post-war GDR literature couldn't be simply condemned and judged by new criteria. In the process it was clearer and clearer that the dispute are less about the literature itself, and even lesser about the work „Was bleibt“. In my conception the true merits were rather in settlement with Christa Wolf or more precisely, with the system she represented.

Soon after publishing her work, she became target of West German feuilletonist's attacks accusing her of trying to adapt to the new political situation. And it was not only about Christa Wolf. The infrangible taboo was broken by the first critique. The taboo, whether GDR literature is worthy or not. Suddenly, all the East German authors and their works were viewed in the optics of moral values and not of the art values. They, including Christa Wolf, were criticized for conforming to the governmental system. And not only that. Also the fact that they often denounced socialism in their books (as it was depicted in "Was bleibt" for example), even though they have never left the GDR. This contradiction was the critics' main thorn in the flesh. Yet, it is to be noted that not all of them could become dissidents and not all of them had enough courage to stand up against the system.

To answer the opening question: The reason for publishing the novel was to open the necessary debate. And Christa Wolf was only a specimen, a paradigm to represent the East German literature. She was well suited for this role, as she not only belonged among the most prominent writers from former GDR, but also because in November 1989 she was promoting GDR as an alternative to united Germany. She matched the profile of a perfect representative of East German literature, somebody, one has to challenge in order to answer the ultimate question of worthiness of the East German literature and to find its rightful future place in the overall German literature.

Literatur- und Quellenverzeichnis

Primäre Literatur:

Wolf, Christa. *Was bleibt*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 2007.

Sekundäre Literatur:

Anz, Thomas. „*Es geht nicht um Christa Wolf*“. *Der Literaturstreit im vereinten Deutschland*. Frankfurt am Main: Fischer Verlag, 1991.

Böthig, Peter. *Christa Wolf: Eine Biographie in Bildern und Texten*. München: Luchterhand Literaturverlag, 2004.

Braun, Michael. *Die Deutsche Gegenwartsliteratur*. Köln: Böhlau Verlag, 2010.

Deiritz, Karl und Hannes Krauss, *Der deutsch-deutsche Literaturstreit oder 'Freunde, es spricht sich schlecht mit gebundener Zunge'*, Hamburg: Luchterhand Literaturverlag, 1993.

Dietrich, Kerstin. *DDR-Literatur im Spiegel der deutsch-deutschen Literaturdebatte*, Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 1998.

Emmerich, Wolfgang. *Kleine Literaturgeschichte der DDR*. Leipzig: Kiepenheuer, 1996.

Eschenhagen, Wieland und Matthias Judt, Hrsg., *Chronik Deutschland 1949-2009*. Bonn: Fischer Taschenbuch Verlag, 2008.

Hilzinger, Sonja. *Christa Wolf*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2007.

Magenau, Jörg. *Christa Wolf: Eine Biographie*. Berlin: Kindler Verlag, 2002.

Reimann, Kerstin. *Schreiben nach der Wende – Wende im Schreiben?* Würzburg: Königshausen & Neumann, 2008.

Vinke, Hermann. *Akteneinsicht. Christa Wolf. Zerrspiegel und Dialog: Eine Dokumentation*. Hamburg: Luchterhand Literaturverlag, 1993.

Wittek, Bernd. *Der Literaturstreit im sich vereinigenden Deutschland*. Marburg: Tectum Verlag, 1997.

Aufsätze aus Fachzeitschriften:

Arker, Dieter „Was bleibt. Was meiner Stadt zugrunde liegt und woran sie zugrunde geht.: Anmerkung zu Christa Wolfs Erzählung ‚Was bleibt‘“, *Text und Kritik*, Nr. 46, (1994): 88 – 99.

Thomas, Rüdiger. „Lebensmuster - Wege zu Christa Wolf“, *Aus Politik und Zeitgeschichte*, Nr. 11 (9. März 2009): 15-23.

Zeitungs- und Zeitschriftenartikel

Drahoňovská, Lucie. „Wolfová, východoněmecká hvězda“, *Mladá fronta Dnes*, 27. Mai 2006

Hansen, Sylvie. „Cena Christě Wolfové“, *Host*, Nr. 6, 2002, 70-71.

Chuchma, Josef. „Zed' ted' vede našimi hlavami, tvrdí Wolfová“, *Mladá fronta Dnes*. 4. April 1997.

Karasek, Hellmuth. „Selbstgemachte Konfitüre“, *Der Spiegel*, 25. Juni 1990.

Karlach, Hanuš. „Co zůstane - bez škodolibosti.“, *Tvar: Literární týdeník*, 20. Dezember 1990.

Karlach, Hanuš. „Zbytečná bouře ve sklenici vody: O štvání na Christu Wolfovou.“ *Světová Literatura*, Nr. 6, 1991, 107-109.

Podak, Klaus. „Geeint miteinander streiten. Schriftsteller in der DDR: Waren sie nur Mitläufer und Opportunisten? Eine Umfrage.“ *Süddeutsche Zeitung*, 25. Juli 1990.

Serke, Jürgen. „Vina si netroufá na světlo“. *Tvar: Literární týdeník*. 8. November 1990.

Štědroň, Petr. „Jeden den v roce.“ *Host*, Nr. 10, 2003, 77.

Todd Gitlin. „Nepředstavovala jsem si, že žiji v pravdě“, *Literární noviny*. 14. Oktober. 1993.

Internetquellen:

Kraus, Hannes. „*Was ist geblieben*“, http://www.daad.ru/wort/wort2006/24_Krauss_Wolf.pdf 266 (Letzter Zugriff: 12.12.2011).

Steglich, Ulrike. „Häme und Gehässigkeit“. *Die Tageszeitung*. (30. September 2000), <http://www.global.factiva.com.ezproxy.is.cuni.cz/ha/default.aspx>, (letzter Zugriff: 23.8.2011).

„Verleihung der Hörbuch-Publikumspreise des deutschen Buchhandels“, HörKules.de,
<http://www.hoerkules.de/tpl/hoerbuch/neu/sieger2011.html> (letzter Zugriff:
16.12.2011).

Anhangsverzeichnis

Anhang Nr. 1: Die bedeutendsten Werke Christa Wolfs

Anhänge

Anhang Nr. 1: Die bedeutendsten Werke Christa Wolfs

Christa Wolf gehörte zu den renommiertesten DDR-Autoren. Dank zahlreichen Übersetzungen genoss sie ihren Ruhm auch hinter der Grenze des Deutschlands. Rüdiger Thomas fasst ihr Leben und Werk mit den Worten zusammen: „Sie hat Konfrontationen und Widersprüche, Krisen und Umbrüche, die das vergangene Jahrhundert geprägt haben, als Zeitzeugin erfahren und eindringlich zur Sprache gebracht. Sie hat sich im Erfahrungsraum der Geschichte, der ihr Leben bestimmt hat, verändert und sich dabei in ihrem Werk auf der Suche nach ‚subjektiver Authentizität‘ treu geblieben.“¹³⁷

Im Jahre 1961 publizierte Christa Wolf ihr erstes Buch *Moskauer Novelle*¹³⁸. Zwei Jahre später folgte ihr erster Roman *Der geteilte Himmel*¹³⁹ (1963), der einen großen Erfolg feierte und der Schriftstellerin einige bedeutende Literaturpreise sicherte. Die Geschichte des Romans spielt sich im Jahr 1961 ab und erzählt von der Liebe zwischen zwei jungen Menschen, die am Bau der Berliner Mauer gescheitert ist. Das Buch macht Christa Wolf auch in Ausland bekannt. Der Titel des Romans wurde später zu einer Metapher für die Spaltung Deutschlands und bis heute gehört zu der schulischer Pflichtliteratur.¹⁴⁰

Als berühmte und aufsteigende Schriftstellerin wurde Wolf als Kandidatin ins Zentralkomitee der SED aufgenommen. Diesen Posten verlor sie nach der Herausgabe des pessimistischen Buches *Nachdenken über Christa T.*¹⁴¹ (1968). Die Romanvorlage zu diesem Buch war Wolfs Freundin Christa Tabbert-Gebauer, die im Alter von 36 Jahre starb. Die Autorin erinnert sich im Roman an das Leben ihrer Freundin, daran wie Christa T., die idealistische Deutschlehrerin mit Zweifeln über das politische System, in dem sie lebte, kämpfte. Marcel Reich-Ranicki äußerte sich über Hauptdarstellerin treffend: „Christa T. stirbt an der Leukämie, aber sie leidet an der DDR.“¹⁴²

¹³⁷ Thomas. „Lebensmuster - Wege zu Christa Wolf“, 15.

¹³⁸ Christa Wolf, *Moskauer Novelle*. (Halle: Mitteldeutscher Verlag, 1961).

¹³⁹ Christa Wolf, *Der geteilte Himmel* (Halle: Mitteldeutscher Verlag, 1963).

¹⁴⁰ Hilzinger, *Christa Wolf*, 79.

¹⁴¹ Christa Wolf, *Nachdenken über Christa T.* (Halle: Mitteldeutscher Verlag, 1968).

¹⁴² Annett Gröschner, „Christa T. mit der Trompete“ *Frankfurter Rundschau*, 23. Februar 2002, <http://www.lyrikwelt.de/rezensionen/leibhaftig-r.htm> (letzter Zugriff: 7.6. 2011).

Sehr interessant ist die Rezeption des Buchs *Kindheitsmuster*¹⁴³ (1976), die mehr auf die politische als literaturkritische Ebene ruht. Die überwiegend autobiographische Romangeschichte erzählt über Kindheit Nelly Jordan, die im Dritten Reich aufgewachsen ist. Der Roman spielt sich in mehreren Zeitebenen ab. Die Vergangenheitsebene erzählt anekdotisch von Kindheit und Jugend der Hauptdarstellerin zwischen Jahren 1933 und 1947. Die andere Erzählebene trägt dagegen den Leser um ein paar Jahrzehnte weiter, in ein Juli-Wochenende 1971, und Nelly stellt eine erwachsene Frau dar, die in Erinnerungen mit ihrer Kindheit konfrontiert wird. „Kindheitsmuster heroisiert weder den antifaschistischen Widerstand, noch deutet es das Ende des Kriegs und der NS-Herrschaft ausschließlich als Befreiung an; vielmehr fokussiert auf den alltäglichen Nazismus, jene Haltung des Nicht-wissen- und Nicht-sehen-Wollens [...]“¹⁴⁴ Das Buch wurde in relativ kurzer Zeit in viele Sprachen übersetzt, wobei die englisch-amerikanische Übersetzung um die Passagen gekürzt wurde, die sich kritisch auf die amerikanische Politik, vor allem auf den Vietnam-Krieg, beziehen.¹⁴⁵

In späteren Jahren sucht Christa Wolf ihre Inspiration immer öfter in historischen Figuren. Zu den Werken mit dieser Thematik gehört *Kein Ort. Nirgends*.¹⁴⁶ (1979). Das Buch erzählt eine Geschichte über Heinrich von Kleist und Karoline von Günderode, die sich im Sommer 1804 in einem Winkel am Rhein, in „Kein Ort. Nirgends“ begegnen. Christa Wolf formuliert durch dieses historische Modell die aktuellen gesellschaftlichen Fragen, wie das Ausschließen der Frauen und Intellektuellen aus der Sphäre der politischen Macht. Zu den anderen Büchern Christa Wolfs, die ein mythologisches Thema bearbeiten, gehört *Kassandra*¹⁴⁷ (1983) und *Medea. Stimmen*¹⁴⁸ (1996). Das Leitmotiv des Buches *Kassandra* ist die Aufgabe der Frau in der Geschichte und der Missbrauch der Macht. Die Erzählung befasst sich mit den Ereignissen des Trojanischen Kriegs aus der Perspektive der trojanischen Königstochter und der Wahrsagerin Kassandra. Das Buch wird heutzutage zu einem Lehrstoff in Schulen und Universitäten und freut sich zahlreichen Bearbeitungen in verschiedenen Medien. Ebenso wie in *Kassandra* widmet sich die Autorin auch im Roman *Medea*.

¹⁴³ Christa Wolf, *Kindheitsmuster* (Berlin, Weimer: Aufbau-Verlag, 1976).

¹⁴⁴ Hilzinger, *Christa Wolf*, 93.

¹⁴⁵ *Ibid.*, 94.

¹⁴⁶ Christa Wolf. *Kein Ort. Nirgends*. (Berlin, Weimer: Aufbau-Verlag, 1979).

¹⁴⁷ Christa Wolf, *Kassandra* (Darmstadt: Luchterhand Verlag, 1983).

¹⁴⁸ Christa Wolf, *Medea. Stimmen*. (München, Weimer: Luchterhand Literaturverlag, 1996).

Stimmen eine Frauenfigur aus griechischer Mythologie, die Tochter des Königs von Kolchis Medea. Mit diesem Roman absolvierte Wolf die unzähligen Lesungen in Deutschland und in Europa, die ein riesiges begeistertes Publikum erreichten. Obwohl das Buch im Ausland sehr positiv aufgenommen wurde, war die Wahrnehmung in Deutschland war extrem polarisiert.

Die Literaturwissenschaftlerin und Biografin Sonja Hilzinger fasste das Werk Wolfs in einem Artikel, der zum Anlass des 80. Geburtstags Christa Wolfs veröffentlicht wurde, mit folgenden Worten zusammen: „Sie gilt als bedeutendste Prosa-Autorin Nachkriegsdeutschlands, ihre Bücher werden von Leserinnen und Leser aller Generationen und weltweit gelesen. Ihre Prosa ist in den sozialen Bewegungen der vergangenen Jahrzehnte verankert, sie verleiht den Ängsten und den Hoffnungen vieler Menschen eine Stimme.“¹⁴⁹

¹⁴⁹ Sonja Hilzinger, „Glaubwürdigkeit und moralische Integrität“, Deutsche Welle, <http://www.dw-world.de/dw/article/0,,4106298,00.html> (letzter Zugriff: 7.6. 2011).

Literatur- und Quellenverzeichnis der Anhänge:

Bücher und Aufsätze aus gedruckten Zeitschriften:

Hilzinger, Sonja. *Christa Wolf*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2007.

Thomas, Rüdiger. „Lebensmuster - Wege zu Christa Wolf“, *Aus Politik und Zeitgeschichte*, Nr. 11 (9. März 2009): 15-23.

Wolf, Christa. *Was bleibt*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 2007.

Internetquellen:

Gröschner, Annett. Christa T. mit der Trompete“ *Frankfurter Rundschau*, 23. Februar 2002, <http://www.lyrikwelt.de/rezensionen/leibhaftig-r.htm> (letzter Zugriff: 7.6. 2011).

Hilzinger, Sonja. „Glaubwürdigkeit und moralische Integrität“, Deutsche Welle, <http://www.dw-world.de/dw/article/0,,4106298,00.html> (letzter Zugriff: 7.6. 2011).